

as Atkins

H M S Seal

Royal Italian Opera



COVENT GARDEN.

OTELLO

GIUSEPPE VERDI.

(COPYRIGHT)

ONE SHILLING AND SIXPENCE.

G. RICORDI & CO.,

265, REGENT STREET, LONDON, W.

MODERN ITALIAN OPERAS.

FALSTAFF

A LYRICAL COMEDY IN THREE ACTS.

Libretto by

THE OPERA

VERDI'S OTHELLO.

The opera, the last save one of the late musician, is probably not well known, and we therefore summarise it. Founded on Shakespeare's tragedy, it is much abridged for operatic purposes, but the argument is intact. Of 13 characters of the original 6 remain, namely Othello and Desdemona, Iago and Emilia, Cassio and Roderigo, as principals; Lodovico and Montano have small parts. The action begins after Shakespeare's first Act: we take for granted the marriage of Othello, and the hatred which Iago bears him. So the play opens in Cyprus, with the victorious return of Othello from the Turkish war. The chorus has a song of triumph, and there is a drinking song for the soldiers keeping re- with the citizens over a camp fire. Iago presents himself as the villain, making mis- between Roderigo and Cassio. Cassio is tempted to drink and loses his head singing the "Let me the canakin clin the original. A fight ensues, Montano interferes and is wounded. Othello

G. PUCCINI.

With English Text by

W. GRIST & PERCY PINKERTON.

Vocal Score	-	-	-	-	-	6s. net
Piano Score	-	-	-	-	-	3s. „

May be had of all Musicsellers, and of

G. RICORDI & CO., 265, Regent Street, London, W.

OTELLO

A LYRICAL DRAMA IN FOUR ACTS

(*Founded on Shakespeare's Tragedy*)

BY

ARRIGO BOITO

(ENGLISH VERSION BY FRANCIS HUEFFER)

MUSIC BY

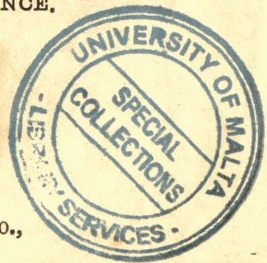
GIUSEPPE VERDI



Copyright for all Countries.

Ent. Sta. Hall.

ONE SHILLING AND SIXPENCE.



G. RICORDI & Co.,

— MILAN —

ROME — NAPLES — PARIS — PALERMO

AND

285, REGENT STREET, LONDON, W.

OP 524

DRAMATIS PERSONÆ.

OTHELLO (<i>a Moor, general in the Venetian army</i>)	-	-	-
IAGO (<i>his ensign</i>)	-	-	-
CASSIO (<i>his lieutenant</i>)	-	-	-
RODERIGO (<i>a Venetian gentleman,</i>	-	-	-
LODOVICO (<i>ambassador of the Venetian Republic</i>)	-	-	-
MONTANO (<i>predecessor of Othello in the government of Cyprus</i>)	-	-	-
A HERALD	-	-	-
DESDEMONA (<i>wife to Othello</i>)	-	-	-
EMILIA (<i>wife to Iago</i>)	-	-	-

Soldiers and Sailors of the Republic.

Venetian Ladies and Gentlemen. — Cypriot Men, Women, and Children.

Greek, Dalmatian, and Albanian Soldiers. — An Innkeeper.

Four Drawers. — People.

PLACE — A SEAPORT IN CYPRUS.

— THE END OF THE 15TH CENTURY.



ATTO PRIMO.

L' ESTERNO DEL CASTELLO.

*Una taverna con pergolato. Gli spaldi nel fondo e il mare.
È sera. Lampi, tuoni, uragano.*

SCENA I.

JAGO, RODERIGO, CASSIO, MONTANO, *più tardi* OTELLO.
Cipriotti e Soldati veneti.

Alcuni del Coro. Una vela!

Altri del Coro Una vela!

Il primo gruppo. Un vessillo!

Il secondo gruppo. Un vessillo!

MON. È l' alato Leon!

CAS. Or la folgor lo svela.

Altri che sopraggiungono. Uno squillo!

Altri che sopraggiungono. Uno squillo!

Tutti. Ha tuonato il cannon.

CAS. È la nave del Duce.

MON. Or s' affonda,

Or s' inciela...

CAS. Erge il rostro dall' onda.

Metà del Coro. Nelle nubi si cela e nel mar,
E alla luce dei lampi ne appar.

Tutti. Lampi! tuoni! gorgi! turbi tempestosi e fulmini!
Treman l' onde, treman l' aure, treman basi e culmini.
Fende l' etra un torvo e cieco spirito di vertigine,
Iddio scuote il cielo bieco, come un tetro vel.
Tutto è fumo! tutto è fuoco! l' orrida caligine
Si fa incendio, poi si spegne più funesta, spasima
L' universo, accorre a valchi l' aquilon fantasima,
I titanici oricalchi squillano nel ciel.

[*entrano dal fondo molte donne del popolo.*

Tutti. (con gesti di spavento e di supplicazione e wotti verso lo spaldo)

Dio, fulgor, della bufera!

Dio, sorriso della duna!

Salva l' arca e la bandiera

Della veneta fortuna!

ACT THE FIRST.

OUTSIDE THE CASTLE.

*A tavern with an arbour. In the background a quay and the sea.
It is evening. Lightning, thunder, hurricane.*

SCENE I.

IAGO, RODERIGO, CASSIO, MONTANO, *Cypriots, and
Venetian Soldiers.*

Some of the Chorus. Ho ! a ship !

Others. A vessel !

First Group. Sailing yonder !

Second Group. See her ensign.

MON. 'Tis the lion with his wings !

CAS. Now the lightning shows her clearly.

Others of the Cho. (entering) Hark ! the thunder !

Still others. 'Tis a signal !

All. Hark, the cannon answer brings.

CAS. 'Tis the vessel of the general.

MON. Now th' upheaving,

Swell enshrouds her.

CAS. Now her prow the waves is cleaving

Part of the Chorus. She is lost in the sea and the night,
But the lightning reveals her to sight.

All. Roaring tempest, rolling thunder, bright as day the
lightning's flash,

Waves are surging high and monstrous where the battling
whirlwinds clash. [night,

Through the air is blindly rushing now the spirit of the
And the tempest-riven clouds are like a funeral pall.

Chidden billows, gushing skyward, now reflect the lurid
light [world.

Of the levin, now in darkness, doubly darkened lies the
And the north wind sounds his trumpet, and the spectral
cloudracks hurled

Onward ever, with abysmal blackness cover all.

[many women of the people enter from back.

*All. (with gestures of horror and supplication, turning towards
the sea)*

God, whose wrath has roused the waters,

At whose smile the whirlwind tarries,

Save, oh save the noble galley

That Venetia's fortunes carries !

Tu, che reggi gli astri e il Fato!
 Tu, che imperi al mondo e al ciel!
 Fa che in fondo al mar placato
 Posi l' àncora fedel.

JAGO. È infranto l' artimon!

ROD. Il rostro piomba

Su quello scoglio!

Coro. Aita! aita!

JAGO. (*a parte*) (L' alvo
 Frenetico del mar sia la sua tomba!)

Coro. È salvo! salvo!

Voci interne. Gittate i palischermi!
 Mano alle funi! Fermi!

Prima parte Coro. Forza ai remi!

Seconda parte. (*scendono la scala dello spaldo*) Alla riva!...

Voci interne. All' approdo! allo sbarco!

Altre voci interne. Evviva! Evviva!

[OTE. *dalla scala della spiaggia salendo sullo spaldo con seguito di marinai e di soldati.*

OTE. Esultate! L' orgoglio musulmano
 Sepolto è in mar, nostra e del cielo è gloria!
 Dopo l' armi lo vinse l' uragano.

Tutti. Evviva Otello! — Vittoria! vittoria!!

[OTE. *entra nella rôcca, seguito da CAS., da MON. e dai soldati.*

Coro. Vittoria! Sterminio!
 Dispersi, distrutti,
 Sepolti nell' orrido
 Tumulto piombâr.
 Avranno per *requis*
 La sferza dei flutti,
 La ridda dei turbini,
 L' abisso del mar.

Coro. Si calma la bufera.

JAGO. (*in disparte a ROD.*) Roderigo!
 Ebben, che pensi?

ROD. D' affogarmi...

JAGO. Stolto

È chi s' affoga per amor di donna.

ROD. Vincer nol so.

[*alcuni del popolo formano da un lato una catasta di legna: la folla s' accalca intorno turbolenta e curiosa.*

JAGO. Suvvia, fa senna, aspetta
 L' opra del tempo. A Desdemona bella,

OTELLO

Thou, who rulest earth and ocean,
Stay the storm, command the tide !
That the ship in sheltering harbour
May at anchor safely ride.

IAGO. Behold, the mainsail's burst.

ROD. Her bow is hurried

To yonder cliff.

Cho. Bring rescue, rescue !

IAGO (to ROD.) Buried
I fain would leave her for the waves to cover.

Cho. The danger's over !

Voices (from behind) Abaft the halyards ready !
Lower the cockboat, steady !

Cho. (first part) Man the shoreboats !

Second part (descending the steps of the quay) Hurry strandward !

Voices (behind) Pull together, to the landward !

Other voices (behind) Welcome ! Welcome !

[enter OTH., followed by sailors and soldiers. He ascends
the steps leading from the shore to the quay.

OTH. Glad tidings hear, our wars are done. The ocean
Has whelmed the Turk. Heav'n's be and ours the glory !
Those whom our swords had left the storm has scattered.

All. Long live Othello ! — Vittoria ! Vittoria !!

[exit OTH. into the castle, followed by CAS., MON., and soldiers.

Cho. Vittoria ! Vittoria !
Dispersed all, and broken,
Their galleys are buried
Deep under the sea.
Let howling of whirlwinds
And rushing of waters,
And rolling of thunder,
Their requiem be !

Cho. The tempest is subsiding.

IAGO. Roderigo !

Well, now, what say'st thou ?

ROD. Drowning say I.

IAGO. Fool,

Who talks of drowning for the love of woman !

ROD. What can I do ?

[some of the people form a large pile of wood. The crowd
gathers round, noisy and curious.

IAGO. Ho now ! have courage, wait for
Time working changes. The fair Desdemona

Che nel segreto de' tuoi sogni adori,
 Presto in uggia verranno i foschi baci
 Di quel selvaggio dalle gonfie labbra.
 Buon Roderigo, amico tuo sincero
 Mi ti professo, nè in più forte ambascia
 Soccorrenti potrei. Se un fragil voto
 Di femmina non è tropp' arduo nodo
 Pel genio mio nè per l' inferno, giure
 Che quella donna sarà tua. M' ascolta.
 Bench' io finga d' amarlo, doio quel Moro...

[*Entra CASSIO: poi s'unisce a un crocchio di soldati. JAGO sempre in disparte a RODERIGO.*]

...E una cagion dell' ira, eccola, guarda. [*indicando CAS.*
 Quell' azzimato capitano usurpa
 Il grado mio, il grado mio che in cento
 Ben pugnate battaglie ho meritato;
 Tal fu il voler d' Otello, ed io rimango
 Di sua Moresca signoria l' alfiere !

[*dalla catasta incominciano ad alzarsi dei globi di fumo sempre più denso.*]

Ma, come è ver che tu Rodrigo sei,
 Così è pur certo che se il Moro io fossi
 Vedermi non vorrei d' attorno un Jago
 Se tu m' ascolti...

[*JAGO conduce ROD. verso il fondo: il fuoco divampa. I soldati s'affollano intorno alle tavole della taverna.*]

Coro. (*mentre dura il canto intorno al fuoco di gioia, i tavernieri appenderanno al pergolato dell' osteria delle lanterne veneziane a varî colori che illumineranno gioiamente la scena. I soldati si saranno adunati intorno alle tavole, parte seduti, parte in piedi, ciarlando e bevendo.*)

Fuoco di gioia ! - l' ilare vampa
 Fuga la notte - col suo splendor,
 Guizza, sfavilla - crepita, avvampa
 Fulgido incendio - che invade il cor.

Dal raggio attratti - vaghi sembianti
 Movono intorno - mutando stuol,
 E son fanciulle - dai lieti canti,
 E son farfalle - dall' igneo vol.

Arde la palma - col sicomoro,
 Canta la sposa - col suo fedel,

OTELLO

Whom in thy secret dreamings thou adorest
 Will soon be weary of the dark embrace;
 And of the swollen lips of yonder savage.
 Good Roderigo, thy friend for good and evil
 I have professed me ; bide thou but the issue
 And thou art sure of me. If a frail vow
 Twixt a Venetian and this Moor is not too hard
 For my shrewd wits and all the tribe of hell
 Thou shalt enjoy and hold her as thine own.
 Now listen ! though in semblance his true friend
 I hate Othello for the best of reasons,
 Which thou shalt hear and judge.

[*enter CAS., who joins a group of soldiers. IAGO points to him, always talking to ROD.*

That masterly arithmetician has
 Usurped my place, a place, which I had earned
 In many a well-contested battle, Christian
 And heathen. Yet in good time this Cassio
 Must his lieutenant be,
 And I—God bless the mark ! his Moorship's ancient !

[*clouds of smoke, growing denser and denser begin to rise from the pile.*

It is as sure as thou art Roderigo,
 Were I the Moor I would not be Iago,
 In following him I follow but myself.
 Nay, do but hear me...

[*he leads ROD. towards the back. The fire flares up. The soldiers seat themselves round the tables of the tavern.*

Cho. (*during this song round the bonfire the drawers hang Venetian lanterns of various colours to the branches of the arbour, and they gaily illumine the scene. The soldiers are grouped round the tables, some seated, some standing, talking and drinking.*

Flame brightly burning, flickering fire,
 That with its splendour lightens the night,
 Glittering, roaring, still rising higher,
 Filling the bosom with rays of light.

Drawn to thy glowing, shapes of vague semblance
 Hither and thither flitting are seen.

Now to sweet maidens they bear resemblance,
 Now they seem goblins born of the sheen.

Palmwood is burning, sycamore glowing,

Just where the lover sings to his love !

Sull' aurea fiamma - sul gaio coro
Soffia l' ardente - spiro del ciel.

Fuoco di gioia - rapido brilla !
Rapido passa - fuoco d' amor !
Splende, s' oscura - palpita, oscilla,
L' ultimo guizzo - lampeggia e muor.

[*il fuoco si spegne a poco a poco : la bufera è cessata.* JAGO,
ROD., CAS. e parecchi altri uomini d' arme intorno a un
tavolo dove c' è del vino : parte in piedi, parte seduti.

JAGO. Roderigo, beviam ! qua la tazza,
Capitano.

CAS. Non bevo più.

JAGO (*avvicinando il boccale alla tazza di CAS.*)
Ingoia

Questo sorso.

CAS. (*ritirando il bicchiere*) No.

JAGO. Guarda ! oggi impazza
Tutta Cipro ! è una notte di gioia,
Dunque...

CAS. Cessa. Già m' arde il cervello
Per un nappo vuotato.

JAGO. Sì, ancora
Ber tu devi. Alle nozze d' Otello
E Desdemona !

Putti (tranne ROD.) Evviva !

CAS. (*alzando il bicchiere e bevendo un poco.*) Essa infiora
Questo lido.

JAGO. (*sottovoce a ROD.*) (Lo ascolta.)

CAS. Col vago
Suo raggiar chiama i cuori a raccolta.

ROD. Pur modesta essa è tanto.

CAS. Tu, Jago,
Canterai le sue lodi !

JAGO (*a ROD.*) (Lo ascolta.) (*forte a CAS.*)
Io non sono che un critico.

CAS. Ed ella
D' ogni lode è più bella.

JAGO (*come sopra, a ROD., a parte*)
(Ti guarda

Da quel Cassio.

ROD. Che temi ?

JAGO (*sempre più incalzante*) Ei favella
Già con troppo bollor, la gagliarda

OTELLO

And on the gladness softly are blowing
Sweet-scented breezes, breath from above.

Flame brightly burning, first love's desire
Vanish as quickly as they arise.

Lost is the splendour, spent is the fire,
See, where the last spark flickers and dies.

[*the fire is slowly dying; the storm has ceased altogether.*
LAGO, ROD., CAS. and some other soldiers are grouped round
a table, some sitting, some standing.

LAGO. A glass Roderigo; now's your turn my brave
Lieutenant.

CAS. I drink no more.

LAGO. (*pushing the can towards the glass of CAS.*)
Just this one cup

To please me.

CAS. No!

LAGO. But listen, in all Cyprus
This is a night of revel, and the gallants
Desire it. Therefore...

CAS. Leave me. I have drunk
One cup to-night and lo! I am unsteady.

LAGO. This toast you cannot shrink from; here's the health
Of great Othello and of Desdemona!

All (except ROD.) We hail them!

CAS. (*raising his glass and sipping at it*)
The blossom of this isle.

LAGO. (*aside to ROD.*) You hear him.

CAS. To whose bright-beaming glances
Must every heart surrender.

ROD. Yet methinks

She is right modest.

CAS. Iago, thou shalt chant

Her praises.

LAGO. (*softly to ROD.*) You hear him (*aloud to CAS.*) I am nothing
If not critical.

CAS. And far above all praises

Her beauty!

LAGO. (*aside to ROD., as above.*)
Beware thou of this Cassio.

ROD. Wherefore?

LAGO. (*more and more persuasively*)
He's handsome, young, a voluble knave. Very nature

Giovinezza lo sprona, è un astuto
 Seduttor che t'ingombra il cammino.
 Bada...

ROD.

Ebben?

JAGO

S' ei s' inebbia è perduto!

(Fallo ber.)

[ai tavernieri

Qua, ragazzi, del vino!

[JAGO riempie tre bicchieri: uno per sè, uno per ROD., uno per

CAS. I tavernieri circolano colle anfore.

JAGO

(a CAS. col bicchiere in mano: la folla gli si avvicina e lo guarda curiosamente).

Inaffia l'ugola!

Trinca, tracanna!

Prima che svampino

Canto e bicchier.

CAS.

(a JAGO, col bicchiere in mano)

Questa del pampino

Verace manna

Di vaghe annugola

Nebbie il pensier.

JAGO (a tutti)

Chi all' esca ha morso

Del ditirambo

Spavaldo e strambo

Beva con me.

Coro.

Chi all' esca ha morso

Del ditirambo

Spavaldo e strambo

Beve con te.

JAGO (piano a ROD. indicando CAS.)

(Un altro sorso

È brillo egli è.)

Il mondo palpita

Quand' io son brillo!

Sfido l'ironico

Nume e il destin!

[ad alta voce

CAS. (bevendo ancora)

Come un armonico

Liuto oscillo;

La gioia scalpita

Sul mio cammin!

JAGO (come sopra)

Chi all' esca ha morso

Del ditirambo

Spavaldo e strambo

Beva con me!

OTELLO

Will instruct her to love him. He's a subtle knave
The woman has found him already. Listen!

ROD. What then?

IAGO. If he but drinks he's ruined. Make him drink!
[calling to the attendants
Ho! drawers! Some wine, boys!

[IAGO fills three glasses for himself, ROD., and CAS. The waiters go round with cans.

IAGO (to CAS., with his glass in his hand, while the crowd draws near watching them curiously.)

And let me the canakin clink!
A soldier's a man,
A life's but a span,
Why then let a soldier drink.

CAS. (to IAGO, glass in hand)

This is the noble wine,
Nectar so red,
That with a mist divine
Enshrouds the head.

IAGO (to all)

Who once has kissed it
This magic brink,
Cannot resist it,
Ever must drink.

All.

Who once has kissed it
This magic brink
Cannot resist it
Ever must drink.

IAGO (softly to ROD., pointing to CAS.)

One other goblet
And he will sink.

(aloud) The world looks all awry
When I'm imbibing;
Drinking, I can defy
Fate, and its gibing.

CAS. (drinking again) Like an harmonious
Lute I resound.
Happy and glorious
The world around.

IAGO (as before)

Who once has kissed it
This magic brink,
Cannot resist it
Ever must drink.

- Tutti.* Chi all' esca ha morso
Del ditirambo
Spavaldo e strambo
Beve con te !
- JAGO (*a ROD.*) (Un altro sorso
Ed ebbro egli è.) [*ad alta voce*
Fuggan dal vivido
Nappo i codardi
Che in cor nascondono
Frodi e mister.
- CAS. (*alzando il bicchiere, al colmo dell' esaltazione*)
In fondo all' anima
Ciascun mi guardi ! [*beve*
Non temo il ver... [*barcollando*
Non temo il ver... - e bevo...
- Tutti (ridendo)* Ah! Ah !
CAS. Del calice
- Gli orli s' imporporino !...
- JAGO (*a ROD., in disparte mentre gli altri ridono di CAS.*)
(Egli è briaco fradicio. Ti scuoti.
Lo trascina a contesa ; è pronto all' ira,
T' offenderà... ne seguirà tumulto !
Pensa che puoi così del lieto Otello
Turbar la prima vigilia d' amore !
- ROD. (*risoluto*)
Ed è ciò che mi spinge.)
- MON. (*entrando e rivolgendosi a CAS.*)
Capitano,
V' attende la fazione ai baluardi.
- CAS. (*barcollando*)
Andiam !
- MON. Che vedo ? !
- JAGO (*a MON.*) (Ogni notte in tal guisa
Cassio preludia al sonno.
- MON. Otello il sappia.)
- CAS. (*come sopra*) Andiamo ai baluardi...
- ROD., poi *Tutti.* Ah ! Ah !
- CAS. Chi ride ?
- ROD. (*provocandolo*) Rido d' un ebro...
- CAS. (*scagliandosi contro ROD.*) Bada alle tue spalle!
Furfante!
- ROD. (*difendendosi*) Briaco ribaldo!
- CAS. Marrano!
Nessun più ti salva.

OTELLO

- All.** Who once has kissed it
This magic brink,
Cannot resist it
Ever must drink.
- IAGO (to ROD.)** One other goblet
And he must sink. [*to all, in a loud voice.*
From this good company
Cowards avaunt!
Whose bosom treacherously
Mysteries haunt.
- CAS. (raising his glass in great excitement)**
My heart is open to
Every good fellow
I do not fear, not I [*he drinks*
I do not while drinking. [*tottering*
- All (laughing)** Ha! ha!
- CAS.** The beaker's brimming
With noble wine
- IAGO. (aside to ROD. while the others laugh at CAS.)**
He is as drunk as man can be, now hie thee
To provoke him to combat; he is rash in choler
And he may strike thee, and some tumult follow.
Then shalt thou cry a mutiny and disturb
The Moor in the arms of his love.
- ROD. (with determination)**
Trust in me for the issue.
- MON. (entering and addressing CAS.)**
Good lieutenant,
Go thou to keep the watch upon the bastion.
- CAS. (tottering)**
Let's go!
- MON.** What see I?
- IAGO (to MON.)** 'Tis evermore the prologue
That goes before his sleeping.
- MON.** The Moor should know it!
- CAS. (as before)** Who follows to the bastion?
- ROD. and others.** Ha! ha!
- CAS.** Who laughs there?
- ROD. (provoking him)** I laugh at drunkards.
- CAS. (pushing against ROD.)** Knave, thee I will punish.
Take this then!
- ROD. (defending himself)** Oh, thou ribald drunkard!
- CAS.** Villain!
Nothing shall save thee!

MON. (*separandoli a forza e dirigenosi a CAS.*) Frenate la mano, Messer, ve ne prego.

CAS. (*a MON.*) Ti spacco il cerèbro
Se qui t' interponi.

MON. Parole d' un ebro...

CAS. D' un ebro?!

[CAS. *sguaina la spada.* MON. *s' arma anch' esso.* *Assalto furibondo.* *La folla si ritrae.*

JAGO. (*a parte a ROD. rapidamente*)
(Va al porto, con quanta più possa
Ti resta, gridando: sommosa! sommosa!
Va! spargi il tumulto, l' orror. Le campane
Risuonino a stormo.)

[ROD. *esce correndo.* JAGO *ai combattenti, esclamando:*
Fratelli! l' immane
Conflitto cessate!

Molte donne del Coro. (fuggendo) Fuggiam!

JAGO. Ciel! già gronda
Di sangue Montàno! Tenzon furibonda!

Altre donne. Fuggiam.

JAGO. Tregua!

Tutti Tregua!

Donne. (fuggendò) S' uccidono!

Uomini. (ai combattenti) Pace!

JAGO. (*agli astanti*)
Nessun più raffrena quell' ira pugnace!
Si gridi l' allarme! Satàna li invade!!

Voci. (in scena e dentro) All' armi!! [campane a stormo,

Tutti. Soccorso!!

SCENA II.

OTELLO, JAGO, CASSIO, MONTÀNO, *Popolo, Soldati:*
più tardi DESDEMONA.

OTE. (*seguito da genti con fiaccole*) Abasso le spade!

[*i combattenti s' arrestano.* MON. *s' appoggia a un soldato.*
Le nubi si diradano a poco a poco.

OTE. Olà! che avvien? son io fra i Saraceni?
O la turchesca rabbia è in voi trasfusa
Per sbranarvi l' un l' altro?... Onesto Jago,
Per quell' amor che tu mi porti, parla.

JAG. Non so... qui tutti eran cortesi amici,
Dianzi, e giocondi... ma ad un tratto, come

OTELLO

- MON. (*separating them, to CAS.*) Peace, good lieutenant.
No bloodshed let me pray you.
- CAS. (*to MON.*) I'll knock your brains out
If you dare thus to thwart me.
- MON. Come, you're tipsy.
[CAS. draws his sword, as does also MON. *Furious onslaught*
The crowd move away.]
- IAGO. (*aside to ROD., speaking rapidly*)
Hasten with all the speed thou can'st command
Crying: a riot, help! Thus spread the tumult
Abroad, and let them ring the bell in the fortress.
[*exit ROD. running.*]
- IAGO. (*calling out to the antagonists*)
I pray you Cassio, good Montaneo cease
Your fighting.
- Women (flying)* Away!
- IAGO Zounds! here's Montano bleeding
To death. Oh, terrible fight!
- Other women.* Away! Away!
- IAGO. Part them
- All.* Part them!
- Women.* Their blood is up.
- Men.* Peace! Peace!
- IAGO (*to the bystanders*)
There's nothing to allay the murderous fury.
Call an alarm! Now the devil's rampant.
- Voices (on the stage and behind)* Alarm! [*bells are rung*]
- All.* Help! help!

SCENE II.

Enter OTHELLO, followed by People and Soldiers bearing torches.

- OTH. Put up your weapons.
[*the fighting ceases, MON. leans on a soldier; the clouds are gradually dispersing.*]
- OTH. Why how now, ho! from whence ariseth this?
Are we turned Turks, and to ourselves do that
From which Heaven's mercy saved us? Honest Iago,
Speak, who began this? On thy love I charge thee.
- IAGO. I do not know . . . Friends all but now in terms
Like bride and groom; when suddenly like men
Who by some madness are smitten, or by the planet

Se un pianeta maligno avesse a que li
Smagato il senno, sguainando l' arme
S' avventano furenti...avess' io prima
Stroncati i piè che quì m' addusser !

OTE. Cassio,

Come obliasti te stesso a tal segno?...

CAS. Grazia...perdon...parlar non so...

OTE. Montano...

MON. (*sostenuto da un soldato*) Io son ferito...

OTE. Ferito!...pel cielo

Già il sangue mio ribolle. Ah! l' ira volge

L' angelo nostro tutelare in fuga!

[*entra DES.; OTE. accorre ad essa.*

Che?...la mia dolce Desdemona anch' essa

Por voi distolta da' suoi sogni!—Cassio,

Non sei più capitano.

[*CAS. lascia cadere la spada che è raccolta da JAGO*

JAG. (*porgendo la spada a CAS. a un ufficiale*) (Oh! mio trionfo!)

OTE. Jago, tu va nella città sgomenta

Con quella squadra a ricompor la pace.

[*JAG. esce.*

Si soccorra Montano. [*MON. è accompagnato nel castello.*

Al proprio tetto

Ritorni ognun.

[*a tutti, imperiosamente.*

Io da qui non mi parto

Se pria non vedo deserti gli spaldi.

[*la scena si vuota.*

SCENA III.

OTELLO e DESDEMONA.

OTE. Già nelle notte densa

S' estingue ogni clamor.

Già il mio cor fremebondo

S' ammansa in quest' amplesso e si risensa.

Tuoni la guerra e s' inabissi il mondo

Se dopo l' ira immensa

Vien questo immenso amor!

DES. Mio superbo guerrier! quanti tormenti,

Quanti mesti sospiri e quanta speme

Ci condusse ai soavi abbracciamenti!

Oh! com' è dolce il mormorare insieme.

Te ne rammenti!

Quando narravi l' esule tua vita

E i fieri eventi e i lunghi tuoi dolor,

Ed io t' udia coll' anima rapita

In quei spaventati e coll' estasi in cor.

OTELLO

Of opposition,
They draw their swords, tilt one another's breast . . .
Ah! would in action I had lost the legs
That brought me hither!

OTH. Cassio, how comes it you are thus forgot?

CAS. I pray you pardon me, I cannot speak.

OTH. Montano!

MON. I am wounded.

OTH. Wounded; by heav'n
My blood begins my safer guides to rule,
And passion assays to show the way to judgment.

[*enter DES. ; OTH. runs towards her.*]

OTH. Look if sweet Desdemona,
My gentle love, be not raised up from slumber.
Cassio, thou art no longer my lieutenant!

[*CAS. drops his sword which IAGO picks up and hands to an officer.*]

IAGO. (*aside*) At last I triumph!

OTH. Iago look with care about the town
And silence those whom this vile brawl distracted.

[*exit IAGO*]
Give all aid to Montano (*MON. is led into the castle*), and
now to rest

Let all return; alone I shall be watching
Until I see that peaceful is the city.

[*all leave but OTH. and DES.*]

SCENE III.

OTHELLO and DESDEMONA.

OTH. The night is dark and silent,
All blatant clamours cease.
My bosom's angry passion
In this embrace is stilled to perfect peace.
May the winds blow till they have wakened death
If after every tempest come such calms of love.

DES. My noble warrior, what bitter sorrows,
What long-drawn sighs, what hopes deferred have guided
Us twain to these embraces.

Ah, it is sweet to whisper to each other:

Doest thou remember

When thou didst speak of some distressful stroke
Thy youth had suffered from thy boyish days?

To hear this did I seriously incline

With greedy ear devour would thy discourse.

OTE. Pingea dell' armi il fremito, la pugna
E il vol gagliardo alla breccia mortal,
L' assalto, orribil edera, coll' ugnà
Al baluardo e il sibilante stral.

DES. Poi mi guidavi ai fulgidi deserti,
All' arse arene, al tuo materno suol,
Narravi allor gli spasimi sofferti
E le catene e dello schiavo il duol.

OTE. Ingentilia di lagrime l' istoria
Il tuo bel viso e il labbro di sospir;
Scendean sulle mie tenebre la gloria,
Il paradiso e gli astri a benedir.

DES. Ed io vedea fra le tue tempie oscure
Splender del genio l' eterea beltà.

OTE. E tu m' amavi per le mie sventure
Ed io t' amavo per la tua pietà.

OTE. Venga la morte ! mi colga nell' estasi
Di quest' amplesso
Il momento supremo ! [il cielo si sarà rasserenato
Tale è il gaudio dell' anima che temo,
Temo che più non mi sarà concesso
Quest' attimo divino
Nell' ignoto avvenir del mio destino.

DES. Disperda il ciel gli affanni
E Amor non muti col mutar degli anni.

OTE. A questa tua preghiera
Amen risponda la celeste schiera.

DES. *Amen* risponda.

OTE. (*appoggiandosi ad un rialzo degli spaldi.*)
Ah ! la gioia m' inonda
Sì fieramente...che ansante mi giaccio...
Un bacio...

DES. Otello !..

OTE. Un bacio...ancora un bacio,
[fissando una plaga del cielo stellato
Già la pleiade ardente al mar discende.

DES. Tarda è la notte.

OTE. Vien...Venere splende.
[s' avviano abbracciati verso il castello

OTELLO

- OTH. Wherein I spake of sieges and of battles,
Of hairbreadth 'scapes i' the imminent deadly breach,
Of moving accidents by flood and field,
And of impending death.
- DES. Wherein of antres vast and deserts idle,
Rough quarries, rocks and hills whose heads touch heav'n,
It was thy hint to speak, and of the torments
Borne by thy noble self to slavery sold.
- OTH. And I did oft beguile you of your tears
And for my pains receive a world of sighs ;
Then on the darkness of my soul would break
The heavenly light that is of paradise.
- DES. I saw Othello's visage in his mind
And thus to him did consecrate my soul.
- OTH. You loved me for the dangers I had passed,
And I loved you, that you did pity them.

- OTH. If it were now to die,
'Twere now to be most happy, while thine arms
[*the sky is now quite clear.*
Surround me in embraces ; for I fear
My soul hath her content so absolute
That not another comfort like to this
Succeeds in unknown fate.
- DES. By heaven's all-gracious powers,
Our love shall aye increase, e'en as our days
Do grow.
- OTH. Ah! may to thy sweet prayer
Amen respond the choir of Heav'nly voices.
- DES. *Amen* to this, sweet powers!
- OTH. [*leaning against the parapet of the quay*]
Ah! this joy will o'erwhelm me.
It is too much, it stops me here I stagger
A kiss
- DES. Othello!
- OTH. A kiss And yet a kiss!
[*looking up to the starlit sky*
See where the Wain is fading in the sky.
- DES. Late is the night.
- OTH. Come, Venus stands on high.
[*exeunt, clinging close to each other, towards the castle.*

END OF THE FIRST ACT.



ATTO SECONDO.

UNA SALA TERRENA NEL CASTELLO.

*Una invetriata la divide da un grande giardino.
Un verone.*

SCENA I.

JAG. al di qua del verone. CASSIO al di là.

JAG. Non ti crucciar. Se credi a me, tra poco,
Farai ritorno ai folleggianti amori
Di Monna Bianca, altiero capitano,
Coll' else d' oro e col balteo' fregiato.

CAS. Non lusingarmi...

JAGO. Attendi a ciò ch' io dico.
Tu dêi saper che Desdemona è il Duce
Del nostro Duce, sol per essa ei vive.
Pregala tu, quell' anima cortese
Per te interceda e il tuo perdono è certo.

CAS. Ma come favellarle?

JAG. È suo costume
Girsene a meriggiar fra quelle fronde
Colla consorte mia. Quivi l' aspetta.
Or t' è aperta la via di salvazione;
Vanne.

[CAS. s' allontana.

SCENA II.

JAGO solo seguendo coll' occhio CASSIO.

JAG. Vanne; la tua meta già vedo.
Ti spinge il tuo dimone,
E il tuo dimon son io,



ACT THE SECOND.

A HALL ON THE GROUND FLOOR OF THE CASTLE.

*A glass partition divides it from a large garden at back.
A colonnade.*

SCENE I.

IAGO *in the hall.* CASSIO *in one of the colonnades.*

IAGO. Nay, do not fret, trust but in me, I promise
Thou'lt bask once more in the bright-beaming glances
Of Mistress Bianca, as dapper a lieutenant,
As e'er thou wert, with gilded hilt and baldric.

CAS. Do not deceive me.

IAGO. Hear but what I counsel:
Our general's wife, as thou full well must know
Is now our general's general, he her servant ;
Importune her ; hers is so kind, so blessed,
A disposition, she will work thy pardon.

CAS. But how to gain her presence ?

IAGO. 'Tis her custom
To rest at noon of day in yonder arbour
Together with my wife. Here, then, await her,
The road I've shown that leads to thy salvation.
Go then ! [CAS. *goes towards the back.*

SCENE II.

IAGO, *alone, following CASSIO with his eyes.*

IAGO. Go then ! Thy fate I can descry.
Thy dæmon drives thee onward,
And that dæmon am I ;

E me trascina il mio, nel quale io credo
Inesorato Iddio:

[*allontanandosi dal verone senza più guardar CAS. che sarà scomparso fra gli alberi.*

- Credo in un Dio crudel che m' ha creato
Simile a sè, e che nell' ira io nomo.
- Dalla viltà d' un germe o d' un atomo
Vile son nato.
- Son scellerato
Perchè son uomo;
E sento il fango originario in me.
- Sì! questa è la mia fè!
- Credo con fermo cuor, siccome crede
La vedovella al tempio,
Che il mal ch' io penso e che da me procede
Per mio destino adempio.
- Credo che il giusto è un istrion beffardo
E nel viso e nel cuor,
Che tutto è in lui bugiardo:
Lagrime, bacio, sguardo,
Sacrificio ed onor.
- E credo l' uom gioco d' iniqua sorte
Dal germe della culla
Al verme dell' avel.
- Vien dopo tanta irrision la Morte.
- E poi?—La Morte è il Nulla
E vecchia fola il Ciel.

[*si vede passare nel giardino DES. con EMI. JAGO si slancia al verone, al di là del quale si sarà appostato CAS.*

JAG. (*parlando a CAS.*)

Eccola... - Cassio... a te... Questo è il momento.
Ti scuoti... vien Desdemona.

[CAS. va verso DES., la saluta le s' accosta

(S' è mosso; la saluta
E s' avvicina.

Or qui si tragga Otello...aiuta, aiuta
Sàtana il mio cimento!

[*si vedono ripassare nel giardino CAS. e DES.*

Già conversano insieme...ed essa inclina,
Sorridente, il bel viso.

OTELLO

Even as my own impels me
 On whose command I wait,—
 Relentless Fate.

*[he comes forward without taking further notice of CAS.,
 who disappears among the trees.]*

Cruel is he the God who in his image
 Hath fashioned me and whom in wrath I worship.
 From some vile germ of nature, some paltry atom
 I took mine issue;
 Vile is my tissue,
 For I am human.
 I feel the primal mud-flow of my breed.
 This is my creed.

As firmly I believe, as e'er did woman
 Who prays before the altar,
 Of every ill, whether I think or do it
 'Tis Fate that drives me to it.

Thou honest man art but a wretched player,
 Thy life is but a part,
 A lie each word thou say'st, thy tear, thy kiss, thy prayer,
 Are as false as thou art.
 Man's Fortune's fool even from his earliest breath.

The germ of life is fashioned
 To feed the worm of death.
 Yea, after all this folly all must die.
 And then? And then there's nothing,
 And heav'n an ancient lie.

*[DES. and EMI. are seen to enter the garden. IAGO goes
 towards the colonnade, beyond which CAS. has taken his
 position.]*

IAGO. *(calling gently to CAS.)*

Take care, Cassio! to her! this is the moment.
 Now haste thee, Desdemona comes.

*[CAS. goes to DES., bows to her and joins her.
 He's near her.]*

He greets her, does accost her. Now must I fetch Othello.
 Divinities of hell, I call upon your succour!

*[CAS. and DES., are seen passing backwards and forwards
 in the garden.]*

They are talking in whispers. Now
 To him has she inclined her gentle visage.
 Ay! smile upon her, do! an excellent courtesy!

Mi basta un lampo sol di quel sorriso
Per trascinare Otello alla ruina.
Andiam...

[*fa per avviarsi rapido, ma s'arresta subitamente.*

Mã il caso in mio favor s'adopra.
Eccolo...al posto, all'opra.)

[*si colloca immoto al verone, guardando fissamente verso il giardino. dove stanno CAS. e DES.*

SCENA III.

JAGO e OTELLO.

Simulando di non aver visto OTE. il quale gli si sarà avvicinato fingendo di parlare fra sè.

JAG. Ciò m' accora...

OTE. Che parli?

JAG. Nulla...voi qui? una vana
Voce m' uscì dal labbro...

OTE. Colui che s' allontana
Dalla mia sposa, è Cassio?

JAG. (*e l' uno e l' altro si staccano dal verone*)
Cassio? no...quei si scosse
Come un reo nel vedervi.

OTE. Credo che Cassio ei fosse.

JAG. Mio signore...

OTE. Che brami?...

JAG. Cassio, nei primi dì
Del vostro amor, Desdemona non conosceva?

OTE. Sì.

Perchè fai tale inchiesta?

JAG. Il mio pensiero è vago
D' ubbie, non di malizia.

OTE. Di' il tuo pensiero, Jago.

JAG. Vi confidaste a Cassio?

OTE. Spesso un mio dono o un cenno
Portava alla mia sposa.

JAG. Dassenno?

OTE. Sì, dassenno.

Nol credi onesto?

OTHELLO

This smile shall lure Othello to his ruin.
To work! and in this web I will enslave him.

[he goes rapidly towards the door, but suddenly stops.

He comes. Good luck! I have him.

[he leans motionless against a column looking intently towards the garden where CAS. and DES. are standing together.

SCENE III.

IAGO and OTHELLO.

IAGO. (*pretending not to see OTH., who is quite close to him, and to be talking to himself*) I like not that.

OTH. What dost thou say?

IAGO. Nothing. You here? . . . If aught, some idle words
Escaped me.

[both come forward, away from the colonnade.

OTH. Was he who just now parted
From Desdemona Cassio?

IAGO. Cassio? No!
In such wise, guilty-like, he would not leave her.

OTH. I do believe 'twas Cassio.

IAGO. No, my lord!

OTH. What think'st thou?

IAGO. Nothing
Did Michael Cassio when you woo'd my lady
Know of your love?

OTH. Yes. Why dost ask the question?

IAGO. But for a satisfaction of my thought,
No further harm.

OTH. Why of thy thought, Iago?

IAGO. And did you trust in Cassio?

OTH. He went between us oft,
Taking a tender message to my lady.

IAGO. Indeed?

OTH. Ay, indeed! Is he not honest?

IAGO. Honest?

- JAG. Onesto?
- OTE. Che ascondi nel tuo core?
- JAG. Che ascondo in cor, signore?
- OTE. “ Che ascondo in cor, signore? ”
Pel cielo! tu sei l’eco dei detti miei, nel chiostro
Dell’anima ricetti qualche terribil mostro.
Sì, ben t’udii poc’ anzi mormorar : *ciò m’ accora.*
Ma di che t’ accoravi? nomini Cassio e allora
Tu corrughi la fronte. Suvvia, parla se m’ ami.
- JAG. Voi sapete ch’ io v’ amo.
- OTE. Dunque senza velami
T’ esprimi e senza ambagi. T’ esca fuor dalla gola
Il tuo più rio pensiero colla più ria parola!
- JAG. S’ anco teneste in mano tutta l’ anima mia
Nol sapreste.
- OTE. Ah!
- JAG. (*avvicinandosi molto ad OTE. e sottovoce.*)
Temete, signor, la gelosia !
È un’ idra fosca, livida, cieca, col suo veleno
Sè stessa attosca, vivida piaga le squarcia il seno.
- OTE. Miseria mia !! No ! il vano sospettar nulla giova.
Pria del dubbio l’ indagine, dopo il dubbio la prova,
Dopo la prova (Otello ha sue leggi supreme,)
Amore e gelosia vadan dispersi insieme !
- JAG. (*con piglio più ardito*)
Un tal proposto spezza di mie labbra il suggello.
Non parlo ancor di prova; pur, generoso Otello,
Vigilate, soventi le oneste e ben create
Coscienze non vedono la frode: vigilate.
Scrutate le parole di Desdemona, un detto
Può ricondur la fede, può affermare il sospetto...
Eccola; vigilate...
- [*si vede ricomparire DES. nel giardino, dalla vasta apertura del fondo: è circondata da DONNE, da FANCIULLI, da MARINAI CIPRIOTTI e ALBENESI che si avanzano e le offrono fiori ed altri doni. Alcuni s’ accompagnano, cantando, sulla GUZZA altri su delle piccole arpe.*
- Coro. (*nel giardino*) Dove guardi splendono
Raggi, avvampan cuori,
Dove passi scendono
Nuvole di fiori.

OTELLO

OTH. Discern'st thou aught in that ?

IAGO. Discern I aught in that ?

OTH. " Discern I aught in that ? "

By heav'n, he echoes every word I say !
As if there were some monster in his thought
Too hideous to be shown. Yea, I myself
Have heard thee say e'en now " I like not that ! "
Say then, what didst not like ? Looking at Cassio
Thou didst contract thy brow together. Speak
If thou dost love me !

IAGO. Well you know I love you.

OTH. I prithee speak to me, as to thy thinkings,
As thou dost ruminatè, and give thy worst of thoughts,
The worst of words !

IAGO. You should not know my thoughts, even if my heart
Were in your hands, nor shall not.

OTH. Ah !

IAGO. (*going close up to him almost in a whisper*) Beware
My lord, of jealousy !
It is the green-eyed monster, which doth mock
The meat it feeds on, and which with its poison
Changes our nature.

OTH. Oh misery !
Think'st thou I'll make a life of jealousy ?
I'll see before I doubt, when I doubt, prove ;
And on the proof—Othello thus decrees—
Away at once with love or jealousy !

IAGO. (*more frank in manner*)
I'm glad, for I can show the love and duty
I bear you. I speak not yet of proof.
Look to your wife ! I would not have
Your free and noble nature be abused.
Observe her well with Cassio ! One unguarded word
One gesture may to your first faith restore you,
Or confirm your suspicion. She comes, be watchful !

[DES. *is seen to return to the garden through the large door at the back ; she is surrounded by women, children, and Cypriot and Albanian sailors, who come forward in turn offering her flowers and other gifts. They sing, accompanying themselves, some on the guzla, others on small harps.*

Cho. (*in the garden*, Wheresoe'er thy glances shed
Brightness, hearts must meet thee.
Wheresoe'er thy footsteps tread,
Flow'rs spring forth to greet thee.

Qui fra gigli e rose
 Come a un casto altar,
 Padri, bimbi, spose
 Vengono a cantar.

Fanciulli. (spargendo al suolo fiori di giglio.)

T' offriamo il giglio
 Soave stel
 Che in man degli angeli
 Fu assunto in ciel,
 Che abbellà il fulgido
 Manto e la gonna
 Della Madonna
 E il santo vel.

Donne e Marinai.

Mentre all' aura vola
 Lieta la canzon,
 L' agile mandòla
 Ne accompagna il suon.

Marinai. (offrendo a DES. dei monili di corallo e di perle)

A te le porpore,
 Le perle e gli ostri,
 Nella voragine
 Còlta del mar.
 Vogliam Desdemona
 Coi doni nostri
 Come un' imagine
 Sacra adornar.

Fanciulli e Donne.

Mentre all' aura vola
 Lieta la canzon,
 D' agile mendòla
 Ne accompagna il suon.

Le Donne. (spargendo fronde e fiori)

A te la florida
 Messe dai grembi
 A nemi, a nemi,
 Spargiamo al suol.
 L' April circonda
 La sposa bionda
 D' un' etra rorida
 Che vibra al Sol.

Fanciulli e Marinai.

Mentre all' aura vola
 Lieta la canzon,
 L' agile mandòla
 Ne accompagna il suon.

Tutti.

Dove guardi splendono

O'ELLO

Rose and lily bringing
We approach thy shrine.
Old and young are singing,
And our songs are thine.

Children. (strewing lilies on the ground)

We bring thee lilies
On slender stem.
In heav'n the hand of angels
Proffers them.
Strewn with their petals bright
Our Lady's gown is ;
Her sacred crown is
Gemmed with their light.

Women and Sailors. Rising ever higher
Sounds our song afar,
With our voices blending
Cither and guitar.

Sailors (offering necklaces of corals and pearls)

To thee we proffer
Rich pearls and corals
Which we have gathered
Deep in the sea.
Thee, Desdemona,
Like a fair image,
With all our treasures
Crowning are we.

Women. (strewing leaves and flowers)

For thee we gathered
Blossoms of springtime,
Gladly we strew them,
For they are thine.
Thy silken tresses
April shall fan them,
The morn surround them
With golden shine.

Women and Sailors. Rising ever higher
Sounds our song afar;
With our voices blending
Cither and guitar.

All. Wheresoe'er thy glances shed
Brightness, hearts must meet thee

Raggi, avvampan cuori,
 Dove passi scendono
 Nuvole di fiori.
 Qui fra gigli e rose,
 Come a un casto altar,
 Padri, bimbi, spose
 Vengono a cantar.
 DES. Splende il cielo, danza
 L' aura, olezza il fiore.
 Gioia, amor, speranza
 Cantan nel mio core.

Coro. Vivi felice ! Addio. Qui regna Amore.

[durante il Coro, OTE. osserva con JAG.

OTE. (soavemente commosso) Quel canto mi conquide.

No, no, s' ella m' inganna, il ciel sè stesso irride !

JAG. (Beltà, letizia, in dolce inno concordi !

I vostri infrangerò soavi accordi.)

SCENA IV.

Finito il Coro, DES. bacia la testa d' alcuni tra i fanciulli, e alcune donne le baciano il lembo della veste, ed essa porge una borsa ai marinai. - Il Coro s' allontana: DES., seguita poi da EMI., entra nella sala e s' avvanza verso OTE.

DES. D' un uom che geme sotto il tuo disdegno
 La preghiera ti porto.

OTE. Chi è costui?

DES. Cassio.

OTE. Era lui

Che ti parlava sotto quelle fronde?

DES. Lui stesso, e il suo dolor che in me s' infonde

Tanto è verace che di grazia è degno.

Intercedo per lui, per lui ti prego.

Tu gli perdoni.

OTE. Non ora.

DET. Non oppormi il tuo diniegó.

Gli perdoni.

OTE. Non ora.

DES. Perchè torbida suona

La voce tua? qual pena t' addolora?

OTE. M' ardon le tempie...

DES. (spiegando il suo fazzoletto come per fasciare la fronte d' OTE.)

Quell' ardor molesto

Svanirà, se con questo

Morbido lino la mia man ti fascia

OTELLO

Whereso'er thy footsteps tread
 Flow'rs spring forth to greet thee.
 Rose and lily bringing
 We approach thy shrine,
 Old and young are singing,
 And our songs are thine.
 Sunlight, blowing breezes,
 Rose and heliotrope
 Fill my heart with gladness,
 Waken love and hope.

DES.

Cho. Live long and happy, thine be hope and love.

[during the singing. IAGO and OTH. have been watching the scene.

OTH. *(softly moved)* Their song has wrung my bosom.

If she be false, Oh, then heav'n mocks itself.

IAGO. *(aside)* See love and beauty here together dwelling,
 Until I come their harmony dispelling.

SCENE IV.

When the singing is over DES. kisses some of the children, and some of the women kiss the hem of her gown. She gives a purse to the sailors. Exit Chorus slowly. DES., followed by EMI., comes forward into the hall where OTH. stands.

DES. I have been talking with a suitor here,
 Who has felt your displeasure.

OTH. Whom dost mean ?

DES. Cassio.

OTH. Then 'twas he spoke to thee
 E'en now in yonder harbour ?

DES. He, none other,
 Ay, sooth, he went away so humbled
 That he hath left part of his grief with me.
 If I have any grace of pow'r to move you
 You must forgive him.

OTH. Not now !

DES. Nay, I'll take

Not your denial, forgive him !

OTH. Not now !

DES. Why do you speak so faintly ?

Are you not well, does any pain afflict you ?

OTH. Here on my forehead.

DES. *(spreading out her handkerchief as if to tie it round the forehead of OTH.)* 'Twill away again.

Within this hour it will be well, if you
 Will let me bind it with this napkin.

OTE. (*getta il fazzoletto a terra.*) Non ho d' uopo di ciò.

DES. Tu sei crucciato
Signor.

OTE. (*aspramente*) Mi lascia! [EMI. *raccoglie il fazzoletto dal suolo.*

DES.

Se inconscia, contro te, sposo,
ho peccato

Dammi la dolce e lieta
Parola del perdono.

La tua fanciulla io sono

Umile e mansueta;

Ma il labbro tuo sospira,

Hai l' occhio fiso al suol.

Guardami in volto e mira

Come favella amore.

Vien ch' io t' allieti il core,

Ch' io ti lenisca il duol.

OTE. (*a parte*)

(Forse perchè gli inganni

D' arguto amor non tendo,

Forse perchè discendo

Nella valle degli anni,

Forse perchè ho sul viso

Quest' atro tenebror,

Ella è perduta e irriso

Io sono e il cor m' infrango

E ruinar nel fango

Vedo il mio sogno d' ôr.)

JAGO (*a EMI. sottovoce.*)

(Quel vel mi porgi

Ch' or hai raccolto.

EMI. (*sottovoce a JAGO.*)

Qual frode scorgi?

Ti legge in volto.

JA. T' opponi a vôto

Quand' io comando.

EMI. Il tuo nefardo

Livor m' è noto.

JAG. Sospetto insano!

EMI. Guardia fedel

È questa mano.

JAG. Dammi quel vel!

[JAG. *afferra violentemente il braccio di EMI.*

JAG. Su te l' irosa

Mia man s' aggrava!

EMI. Son la tua sposa,

Non la tua schiava.

JAG. La schiava impura

Tu sei di Jago.

EMI. Ho il cor presago

D' una sventura.

JAG. Nè mi paventi?

EMI. Uomo crudel!

JAG. A me..

EMI. Che tenti?

JAG. A me quel vel!

[*con un colpo di mano JAG. ha carpito il fazzoletto ad EMI.*

JAG. (Già la mia brama

Conquido, ed ora

Su questa trama

Jago lavora!)

EMI. (Vinser gli artigli

Truci e codardi.

Dio dai perigli

Sempre ci guardi.)

OTE. Escite! Solo vo' restar.

JAG. (*sottovoce ad EMI. che sta per escire*) (Ti giova
Tacere. Intendi?)

[DES. *ed EMI. escono. JAG. finge d' escire dalla porta del fondo, ma giuntovi s'arresta.*

OTELLO

OTH. (*throws the handkerchief down*) It is too little.

DES. I am very sorry

My lord.

OTH. (*roughly*) Let it alone! [EMI. *picks up the handkerchief.*

DES.

If ever 'gainst my will I have
offended,

Dear husband, let me pray it,
The word of pardon say it.

I am thy child, thy servant,
Of thy least hint observant.

Thy silence speaks of sadness,
Thy face is turned from me.

See in mine eyes the token

Of vows of love unbroken.

Oh! let me cheer thy sadness,

Oh! let me comfort thee!

OTH. (*aside*)

Haply because I lack
Soft parts of conversation,

Or that I am declined

Into the vale of years;

Haply because my visage

Is dyed of deepest black,

Her life is lost, a byword

Am I, my heart is broken,

And in the dust is scattered

My golden dream of love.

IAGO. (*aside to EMI.*)

That napkin give me,

I have been watching.

EMI. (*aside to IAGO*)

Some scheme you're hatching;

You'll not deceive me.

IAGO. To me defiance

How dare you show it?

EMI. Your wicked scheming

Too well I know it.

IAGO. Surely you're dreaming!

EMI. In mine own trust

I place reliance.

IAGO. Give it you must.

[IAGO *violently grasps the arm of EMI.*

IAGO. My hand in strife

You cannot brave.

EMI. I am your wife

And not your slave!

IAGO. My bondmaid are you,

Believe my message.

EMI. My heart has presage

Of boding grief.

IAGO. Now, do I scare you?

EMI. Ah! cruel man!

IAGO. Give me . . .

EMI. No, never!

IAGO. That handkerchief!

[*with a sudden wrench he tears the handkerchief from EMI.*

IAGO. Spent is my anger:

Firmly I hold them

Here in my meshes.

Iago's master.

EMI. Lurking disaster

Spreads out its meshes.

God, in their danger

Strengthen, uphold them.

OTH. Leave me, I fain would be alone.

IAGO. (*aside to EMI., who is about to go*)

Of this no word I charge you.

[*exeunt DES. and EMI. IAGO goes towards the door at back, as if about to leave, but remains standing there.*

SCENA V.

OTELLO: JAGO *nel fondo.*OTE. (*accasciato, su d' un sedile*) Desdemona rea!JAG. (*nel fondo guardando di nascosto il fazzoletto, poi riponendolo con cura nel giustacuore.*)

Con questi fili tramerò la prova
 Del peccato d' amor. Nella dimora
 Di Cassio ciò s' asconda.)

OTE. Atroce idea?

JAG. (*fra sé, fissando OTE.*) (Il mio velen lavora.)

OTE. Rea contro me! contro me!!!

JAG. (Soffri e ruggi!)

OTE. Atroce!!!... atroce!!!...

JAG. (*dopo essersi portato accanto ad OTE. bonariamente.*)
 Non pensateci più.OTE. (*balzando*) Tu? Indietro! fuggi!!

M' hai legato alla croce!...

Ahimè!... Più orrendo d' ogni orrenda ingiuria
 Dell' ingiuria è il sospetto.

Nell' ore arcane della sua lussuria

(E a me furate!) m' agitava il petto

Forse un presagio? Ero baldo, giulivo...

Nulla sapevo ancor; io non sentivo

Sul suo corpo divin che m' innamora

E sui labbri mendaci

Gli ardenti baci

Di Cassio! Ed ora!... ed ora.

Ora e per sempre addio sante memorie,

Addio sublimi incanti del pensier!

Addio schiere fulgenti, addio vittorie,

Dardi volanti e volanti corsier!

Addio vessillo trionfale e pio!

E diane squillanti in sul mattin!

Clamori e canti di battaglia, addio!...

Della gloria d' Otello è questo il fin.

JAG. Pace, signor.

OTE. Sciagurato! mi trova

Una prova sicura

Che Desdemona è impura...

Non sfuggir! non sfuggir! nulla ti giova!

Vo' una sicura, una visibil prova!

[*afferrando JAG. alla gola e atterrandolo*]

OTELLO

SCENE V.

OTHELLO and IAGO (*behind*).

OTH. (*exhausted, throws himself into a chair*) Desdemona false !

IAGO. (*at the back looking at the handkerchief and then carefully replacing it in his doublet*)

Trifles light as air

Are to the jealous proofs of holy writ.

Now will I lose in Cassio's house this napkin.

OTH. The thought is monstrous !

IAGO (*to himself, watching OTH.*) He changes with my poison.

OTH. False to me ! ha, to me !

IAGO. (*aside*) Yea, writhe and foam !

OTH. Oh monstrous, monstrous !

IAGO. (*going up to OTH., cordially*) General, no more of that !

OTH. Avaunt thee, thou hast set me on the rack !

Ah me !

I swear 'tis better to be much abused

Than but to know't a little.

What sense had I of her stol'n hours of lust

Though stolen from me ?

I saw't not, thought it not, it harmed not me ;

Free and merry was I, not knowing aught.

I did not wince, when her sweet body I clasped

In tender love, nor did find on her lips

The burning kiss of Cassio. Oh, now for ever

Farewell the tranquil mind, farewell content

And noble thoughts of war !

Farewell the plumed troop, th'impending battle,

The swiftly-flying shaft, the neighing steed,

Pride, pomp and circumstance of glorious war,

The spirit-stirring drum, th'ear-piercing pipe,

Farewell ! Othello's occupation's gone.

IAGO. Peace, peace, my lord !

OTH. Villain !

Make me to see't or at the least to prove it

That my love is a strumpet. No escape

Shall now avail thee.

Be sure of it, give me the ocular proof

[*he grasps IAGO by the throat and throws him down.*]

O sulla tua testa
S' accenda e precipiti il fulmine
Del mio spaventoso furor che si desta!

JAG. (*rialzandosi*) Divina grazia difendimi!—Il cielo
Vi protegga. Non son più vostro alfiere.
Voglio che il mondo testimon mi sia
Che l' onestà è periglio. [*fa per andarsene.*]

OTE. No...rimani.
Forse onesto tu sei.

JAG. (*sulla soglia fingendo d' andarsene*) Meglio varrebbe
Ch' io fossi un ciurmador.

OTE. Per l' universo!
Credo leale Desdemona e credo
Che non lo sia; te credo onesto e credo
Disleale... - La prova io voglio! voglio
La certezza!!

JAG. (*ritornando verso OTE.*) Signor, frenate l' ansie.
E qual certezza v' abbisogna? Avvinti
Vederli forse?

OTE. Ah! Morte e dannazione!!

JAG. Ardua impresa sarebbe; e qual certezza
Sognate voi se quell' immondo fatto
Sempre vi sfuggirà?...Ma pur se guida
È la ragione al vero, una sì forte
Congettura riserbo che per poco
Alla certezza vi conduce. Udite:

[*avvicinandosi molto ad OTE. e sottovoce*]

Era la notte, Cassio dormìa, gli stavo accanto.
Con interrotte voci tradia l' intimo incanto.
Le labbra lente, lente, movea, nell' abbandono
Del sogno ardente; e allor dicea, con flebil suono:
Desdemona soave! Il nostro amor s' asconda.
Cauti vegliamo! l' estasi del ciel tutto m' inonda.
Seguia più vago l' incubo blando; con molle angoscia,
L' interna imago quasi baciando, ei disse poscia:
Il rio destino impreco che al Moro ti donò.
E allora il sogno in cieco letargo si mutò.

OEE. Oh! mostruosa colpa!

JAG. Io non narrai

Che un sogno.

OTE. Un sogno che rivela un fatto.

JAG. Un sogno che può dar forma di prova
Ad altro indizio.

OTELLO

Or on thy head
Shall all my wakèd wrath accumulate,
And with the fire of lightning smite thee.

IAGO (*rising*) Oh grace of heav'n forgive me !
Be God's own mercy with you, take mine office !
Take note, oh world, that it is safe no longer
To be direct and honest. [*he makes pretence of leaving.*]

OTH. Nay, stay, thou should'st be honest.

IAGO (*on the threshold, still pretending to withdraw*)

I should be wise, for honesty's a fool.

OTH. The world be witness :

I think my wife be honest, and think she is not ;
I think that thou art just, and think thou art not.
I'll have some proof, would I were satisfied !

IAGO (*returning to OTH.*) I do not like the office.

What shall I say, where's satisfaction ?
Would you see this ?

OTH. Death, and damnation !

IAGO. 'Twere difficult, truly. There's no satisfaction
For you. Will not the hideous deed
For ever thine eyes escape ? But yet I say
If imputation and strong circumstance
Grossly suspicious
Will give you satisfaction you may have it.

[he goes closely up to OTH. ; in a whisper.]

I lay with Cassio lately, and myself
Sleepless, I watched his slumbers. Suddenly
He 'gan to mutter of what he was dreaming.
Moving his lips gently and slowly, words
Of deepest import then I heard him utter,
Saying in tearful and in passionate accents :
" Sweet Desdemona,
Let us be wary ever, let us hide
What to thee and to me is heav'nly sweetness."
Then in his dream moved he towards me, sighing
And kissing softly now his fancy's image,
Thus did he murmur :
" Ah cursed Fate that gave thee to the Moor ! "
And after that, the dream forsaking him,
Calmly he slept.

OTH. Oh, monstrous, monstrous !

IAGO. Nay 'twas but his dream.

OTH. But this denoted a foregone conclusion.

IAGO. 'T may thicken other proofs that do demonstrate thinly.

OTE.

E qual?

JAG.

Talor vedeste

In mano di Desdemona un tessuto
 Trapunto a fiori e più sottil d' un velo?

OTE.

È il fazzoletto ch' io le diedi, pegno
 Primo d' amor.

JAG.

Quel fazzoletto ieri

(Certo ne son) lo vidi in man di Cassio.

OTE.

Ah! mille vite gli donasse Iddio!

Una è povera preda al furor mio!!

Jago, ho il cuore di gelo.

Lungi da me le pïetose larve!

Tutto il mio vano amor esalo al cielo,

Guardami,—ei sparve.

Nelle sue spire d' angue

L' idra m' avvince! Ah! sangue! sangue! sangue!!

Si, pel ciel marmoreo giuro! Per le attorte folgori!
 [s' inginocchia]

Per la Morte e per l' oscuro mar sterminator

D' ira e d' impeto tremendo presto fia che sfolgori

Questa man ch' io levo e stendo! [*levando la mano al cielo.*]

JAG.

(OTE. *fa per alzarsi*, JAG. *lo trattiene inginocchiato e s' inginocchia anch' esso*)

Non v' alzate ancor!

Testimon è il Sol ch' io miro, che m' irradia e inanima,

L' ampia terra e il vasto spiro del Creato inter,

Che ad Otello io sacro ardenti, core, braccio ed anima

S' anco ad opere cruenti s' armi il suo voler!

JAG e OTE.

(*insieme, alzando le mani al cielo come chi giura.*)

Si, pel ciel marmoreo giuro! per le attorte folgori!

Per la Morte e per l' oscuro mar sterminator!

D' ira e d' impeto tremendo presto fia che sfolgori

Questa man ch' io levo e stendo. Dio vendicator!

OTELLO

OTH. And how ?

IAGO. Have you not seen in your wife's hands
A handkerchief spotted with strawberries
And of most subtle texture ?

OTH. Such is the handkerchief I gave to her,
'Twas my first gift.

IAGO. That handkerchief
Lately, upon my oath, was in the hands of Cassio.

OTH. Oh, that the slave had forty thousand lives !
One is too weak and poor for my revenge.

Listen Iago :

All my fond love thus do I blow to heav'n,
Arise, black vengeance, from thy hollow cell !

Look on me, it is gone !

Yield up, oh love, thy crown to tyrannous hate !

Oh blood ! blood ! blood !

[*he kneels*

Witness yon marble heaven,

Witness ye eternal lights above,

Ye elements that clip us round about !

Never shall cease my hatred, never ebb

My wrath, until this hand hath wrought my vengeance !

[*he lifts up his hand.*

IAGO. (*OTH. is about to rise, when IAGO holds him down and kneels himself*) Nay, rise not yet !

Witness ye Sun which here us doth illumine,

Ye earth on which we live, ye ambient air,

In which we breathe the all-Creator's breath,

Witness that here Iago doth give up

His wit, hands, heart to wronged Othello's service.

Both. (raising their hands as for a solemn oath)

Witness yon marble heav'n,

Witness ye eternal lights above,

Ye elements that clip us round about !

Never shall cease my hatred, never ebb

My wrath, until this hand hath wrought my vengeance !

So help me God !

END OF THE SECOND ACT.



ATTO TERZO.

LA GRAN SALA DEL CASTELLO.

[A destra un vasto peristilio a colonne. Questo peristilio è annesso ad una sala di minori proporzioni; nel fondo della sala un verone.]

SCENA I.

OTELLO, JAGO, L' Araldo.

Ara. (dal peristilio, a OTE. che sarà con JAG. nella sala.)

La vedetta del porto ha segnalato
La veneta galea che a Cipro adduce
Gli ambasciatori.

OTE. (all' Araldo, facendogli cenno di allontanarsi)

Bene sta.

[l' Araldo esce.]

OTE. (a JAG.) Continua.

JAG. Qui trarrò Cassio e con astute inchieste
Lo adescherò a ciarlar. Voi là nascosto

[indicando il vano del verone.]

Scrutate i modi suoi, le sue parole,
I lazzi, i gesti. Paziente siate
O la prova vi sfugge. Ecco Desdemona.
Finger conviene...io vado.

(s' allontana come per escire, poi s' arresta e si riavvicina ad OTE.)

Il fazzoletto...

OTE. Va! volentieri obliato l' avrei.

[JAG. esce]

SCENA II.

OTELLO. DESDEMONA dalla porta di sinistra.

DES. (ancora presso alla soglia)

Dio ti giocondi, o sposo dell' alma mia sovrano.

OTE. (andando incontro a DES. e prendendole la mano)

Grazie, madonna, datemi la vostra eburnea mano.
Caldo mador ne irrorà la morbida beltà.

❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖

ACT THE THIRD.

THE GREAT HALL OF THE CASTLE.

To the left a large portico which leads to another smaller hall; at the back of the hall a colonnade.

SCENE I.

OTHELLO, IAGO, and a Herald.

Her. (from the portico to OTH., who is with IAGO in the hall.)

Sir, the watch of the port has just signalled the arrival of the galley which brings to Cyprus the ambassadors.

OTH. (to the Herald, beckoning him to go)

'Tis well. (to IAGO) Go on then. [exit Herald]

IAGO. I spoke to Cassio, bade him anon return,

The which he promised. Do but encave yourself

[pointing to the colonnade]

And mark the slurs, the gibes and scornful actions,

I say, mark but his gestures. Marry, patience!

Or the proof will escape you.

See yonder comes your wife, you must be cunning.

I leave you.

[he moves away as if to leave, then stops and returns to OTH.]

That handkerchief is

OTH. Go, do not name't; I would gladly forget it. [exit IAGO]

SCENE II.

OTHELLO and DESDEMONA, who enters from the right.

DES. (still almost on the threshold)

How is't with you, my husband,

My heart's sole lord and master?

OTH. (going to meet DES. and taking her hand)

Well, my good lady.

Give me your hand as white as virgin snow,

Yet hot and moist; which argues

A frank and liberal heart.

- DES. Essa ancor l' orme ignora del duolo e dell' età.
- OTE. Eppur qui annida il demone gentil del mal consiglio,
Che il vago avorio allumina del piccioletto artiglio.
Mollemente alla prece s' atteggia e al pio fervore...
- DEL. Eppur con questa mano io v' ho donato il core.
Ma riparlar vi debbo di Cassio.
- OTE. Ancor l' ambascia
Del mio morbo m' assale; tu la fronte mi fascia.
- DES. (*porgendogli un fazzoletto*)
A te.
- OTE. No; il fazzoletto voglio ch' io ti donai.
- DES. Non l' ho meco.
- OTE. Desdemona, guai se lo perdi! guai!
Una possente maga ne ordia lo stame arcano:
Ivi è riposta l' alta malia d' un talismano.
Bada! smarrirlo, oppur donarlo è ria sventura!
- DES. Il vero parli?
- OTE. Il vero parlo.
- DES. Mi fai paura!...
- OTE. Che!? l' hai perduto forse?
- DES. No...
- OTE. Lo cerca,
- DES. F'ra poco...
Lo cercherò.
- OTE. No tosto!
- DES. Tu di me ti fai gioco,
Storni così l' inchiesta di Cassio; astuzia è questa
Del tuo pensier.
- OTE. Pel cielo! l' anima mia si desta!
Il fazzoletto...
- DES. È Cassio l' amico tuo diletto.
Il fazzoletto!!
- DES. A Cassio perdona...
- OTE. Il fazzoletto!!!
- DES. Gran Dio! nella tua voce v' è un grido di minacciai
- OTE. Alza quegli occhi!
- [*prendendola a forza sotto il mento e alla spalla e obbligandola a guardarlo.*
- DES. Atroce idea!
- OTE. Guardami in faccia!
Dimmi chi sei!

OTELLO

DES. It yet hath felt no age, nor known of sorrow.

OTH. And yet within this hand there is a young
And melting devil, that commonly rebels.
'Tis a good hand, a frank one ; it requires
Much fervent prayer and castigation.

DES. It was this hand
That gave away my heart. But I must speak
To you of Cassio.

OTH. I have a salt and sorry rheum offends me.
Lend me thy handkerchief.

DES. (*offers him her handkerchief*)
'Tis here.

OTH. Lend me the handkerchief I gave thee,
Not this.

DES. I have it not about me.

OTH. Take heed on it.
Woe to thee shouldst thou lose it. My mother had it
From an Egyptian, a mighty charmer.
A potent spell is hidden in its texture,
To lose't or give't away were sure perdition.

DES. Is't true you say ?

OTH. Most veritable.

DES. You do affright me.

OTH. What ? tell me hast thou lost it ?

DES. No !

OTH. Go fetch it !

DES. Believe me 'tis not lost.

OTH. Go fetch it !

DES. Why, so I can, Sir, but I will not now.
I pray let Cassio be received again.
This is a trick to put me from my suit.

OTH. By heav'n ! my mind misgives me. That handkerchief ...

DES. To Cassio's suit you must listen !

OTH. That handkerchief !

DES. Great heav'n ! you seem to threaten. There is fury
In your words.

OTH. (*putting his hand under her chin and forcing her to look at
him*) Lift up thine eyes,
Look in my face ! Say what art thou ?

- DES. La sposa fedel d' Otello.
- OTE. Giura!
- DES. Giura e ti dannaa...
- DES. Otello fedel mi crede.
- OTE. Impura
- DES. Ti credo.
- DES. Iddio m' aiuti!
- OTE. Corri alla tua condanna,
- DES. Di' che sei casta.
- DES. (fissandolo) Casta...lo son...
- OTE. Giura e ti dannaa!!!
- DES. Esterrefatta fisso lo sguardo tuo tremendo,
In te parla una Furia, la sento e non l' intendo.
Mi guarda! il volto e l' anima ti svelo; il core infranto
Mi scruta; io prego il cielo per te con questo pianto.
Per te con queste stille cocenti aspergo il suol.
Guarda le prime lagrime che da me spremi il duol.
- OTE. S' or ti scorge il tuo demone un angelo ti crede
E non t' afferra.
- DES. Vede l' Eterno la mia fede!
- OTE. No! la vede l' inferno.
- DES. La tua giustizia impetro,
Sposo mio!
- OTE. Ah! Desdemona! - Indietro! indietro! indietro!!
- DES. Tu pur piangi?!...e gemendo freni del cor lo schianto
E son io l' innocente cagion di tanto pianto!...
Qual è il mio fallo?
- OTE. E il chiedi?...Il più nero delitto
Sovra il candido giglio della tua fronte è scritto.
- DES. Ahimé!
- OTE. Che? non sei forse una vil cortigiana?
- DES. Ciel! No...no...pel battesimo della fede cristiana!...
- OTE. Che?...
- DES. Non son ciò che esprime quella parola orrenda.
- [OTE. prende DES. per mano e la conduce alla porta d'onde entrò.
- OTE. Datemi ancor l' eburnea mano, vo' fare ammenda.
Vi credea (perdonate se il mio pensiero è fello)
Quella vil cortigiana che è la sposa d' Otello.
- [alle ultime parole, OTE. che sarà sul limitare della porta di sinistra, sfozza con una inflessione del braccio, DES. ad escire.
Poi ritorna verso il centro dalla scena nel massimo grado dell'abbattimento.

OTELLO

DES. Your loyal wife, Othello !

OTH. Swear it, damn thyself !

DES. Heav'n doth most truly know it.

OTH. A strumpet

I think thee.

DES. Oh heav'n forgive us !

OTH. Once more thy falsehood utter, say thou'rt honest !

DES. (*looking firmly at him*) Honest I am.

OTH. Swear it and damn thyself

DES. Upon my knees, beneath your glance I tremble.

I understand the fury in your words,

But not the words.

Behold, to thee my face and soul lie open,

Oh, look into my broken heart, I pray.

My sighs rise up to heaven with a prayer

For thee ; for thee these tears bedew the earth,

The first I ever shed.

OTH. The fiends themselves would fear to seize thee,
Being like one of heav'n in mien and semblance.

DES. God sees my heart, and knows that I am honest.

OTH. He knows thou'rt perjured.

DES. Be just unto thy loyal wife, Othello !

OTH. Oh, Desdemona, away, away, away !

DES. Why do you weep ? Alack the heavy day !

Whose is the fault ? Am I the motive of these tears ?

Have I offended ?

OTH. You ask me ! See the foul word written
On the white page of this most goodly book !

DES. Alas !

OTH. What, are not you an impudent strumpet ?

DES. No ! your vile charge is false, as I'm a Christian !

OTH. What !

DES. No ! I am not a strumpet ; the horrid word

I grasp not.

[OTH. takes DES. by the hand and leads her to the door by
which she had entered.

OTH. Once more give me your hand as white as snow !

I cry your mercy then, for I mistook you—

Pray pardon if in thought or word I wronged you—

For that strumpet of Venice, who married with Othello.

[at the last word OTH., who by this time has reached the door
on the right pushes DES. out of the room. Then he returns
to the centre of the stage in great dejection.

SCENA III.

OTELLO.

Dio! mi potevi scagliar tutti i mali
 Della miseria, della vergogna,
 Far de' miei baldi trofei trionfali
 Una maceria, una menzogna...
 E avrei portato la croce crudel
 D' angoscie e d' onte
 Con calma fronte
 E rassegnato al volere del ciel.
 Ma, o pianto, o duol! m' han rapito il miraggio
 Dov' io, giulivo, l' anima acqueto.
 Spento è quel sol, quel sorriso, quel raggio
 Che mi fa vivo, che mi fa lieto!
 Tu alfin, Clemenza, pio genio immortal
 Dal roseo riso,
 Copri il tuo viso
 Santo coll' orrida larva infernal!

SCENA IV.

OTELLO, poi JAGO.

OTE. Ah! Dannazione!
 Pria confessi il delitto e poscia muoia!
 Confession! Confessione!...
 La prova!...

[entra JAG.]

JAG. (*accanto ad OTE. e indicando l' ingresso*)
 Cassio è là!

OTE. Là?! Cielo! gioia!! [*poi con subito raccapriccio.*]
 Orror! — Supplizi immondi!!

JAG. Ti frena! Ti nascondi.

[*conduce rapidamente OTE. nel fondo a sinistra dove c' è il vano del verone corre verso il fondo del peristilio dove incontra CAS. che esita ad entrare.*]

SCENA V.

OTELLO nascosto. JAGO e CASSIO.

JAG. Vieni; l' aula è deserta.
 T' inoltra, Capitano.

OTHELLO

SCENE III.

OTHELLO.

OTH. Had it pleased heav'n to try me with affliction,
 Had it rained sorrow and shame on my bare head,
 And to the very lips in poverty steeped me,
 Given to captivity me and my utmost hopes
 I could have borne't, though bitter it were and shameful.
 A drop of patience I would still have found
 In some place of my soul.
 But there, where I have garnered up my heart
 Where either I must live or bear no life,
 The fountain from the which my current runs
 Or else dries up, to be discarded thence !
 Turn thy complexion there,
 Patience, thou young and roselipped cherubin !
 Ay, there look grim as hell !

SCENE IV.

OTHELLO, afterwards IAGO.

OTH. Death and damnation ! to me thou shalt confess thee
 And die hereafter ! Handkerchief ! handkerchief !
 Confess it ! [enter IAGO.

IAGO (*coming up to OTH. and pointing to the entrance*)
 Cassio's there.

OTH. There ? Heav'n I thank thee.
[suddenly relapsing into his first mood.
 Oh, monstrous ! Their stolen pleasures . . .

IAGO There hide thee,
 And list in patience.

[*he rapidly leads OTH. to the right wing of the colonnade, and then runs to the portico through which enter CAS.*

SCENE V.

OTHELLO (*hidden*), IAGO, and CAS.

IAGO Come then ! the hall's
 How goes it, good lieutenant ?

CAS. Questo nome d' onor suona ancor vano,
per me.

JAG. Fa cor, la tua causa è in tal mano
Che la vittoria è certa.

CAS. Io qui credea di ritrovar Desdemona.

OTE. (*nascosta*) (Ei la nomò.)

CAS. Vorrei parlarle ancora,
Per saper se la mia grazia è profferta.

JAG. (*gaiamente*)

L' attendi; e intanto, giacchè non si stanca
Mai la tua lingua nelle fole gaie,
Narrami un po' di lei che t' innamora.

[*conducendo CAS. accanto alla prima colonna del peristilio.*]

CAS. Di chi?

JAG. (*sottovoce assai*) Di Bianca.

OTE. (Sorrìde!)

CAS. Baie!...

JAG. Essa t' avvince
Coi vaghi rai.

CAS. Rider mi fai.

JAG. Ride chi vince.

CAS. (*ridendo*) In tai disfide — per verità,
Vince chi ride—Ah! Ah!

JAG. (*come sopra*) Ah! Ah!

OTE. (L' empio trionfa, il suo scherno m' uccide;
Dio frena l' ansia che in core mi sta!)

CAS. Son già di baci
Sazio e di lai.

JAG. Rider mi fai.

CAS. O amor' fugaci!

JAG. Vagheggi il regno—d' altra beltà.
Colgo nel segno?

CAS. Ah! Ah!

JAG. Ah! Ah!

OTE. (L' empio m' irride—il suo scherno m' uccide:
Dio frena l' ansia che in core mi sta!)

CAS. Nel segno hai còlto.
Sì, lo confesso.
M' odi...

JAG. (*assai sottovoce*)

Sommesso
Parla. T' ascolto.

OTELLO

- CAS. All the worse.
That by the name you call me I have lost.
- IAGO Take heart! in such hands is your case, that surely
Win it you must.
- CAS. Here did I hope to meet with Desdemona.
- OTH. (*aside*) He's named her name!
- CAS. Once more I fain would ask her
To bring my anxious suit unto an issue.
- IAGO (*gaily*) Await her then; and meantime
I know thy tongue is burning now to tell me
Thy amorous follies; say then, and speak of her
Whom thou adorest.
- [*he leads CAS. to the first column of the portico.*]
- CAS. Of whom?
- IAGO (*very softly*) Of Bianca.
- OTH. (*aside*) He's laughing!
- CAS. Nonsense!
- IAGO Say, wilt thou wed her?
Say, art thou conquered?
- CAS. I can't help laughing.
- IAGO He wins who laugh last.
- CAS. (*laughing*) It is the monkey's own giving out.
He wins who laughs last, Ha! ha!
- IAGO Ha! ha!
- OTH. (*aside*) The villian triumphs! his laughter smites my bosom;
God give me patience to bear all this grief.
- CAS. I loathe her kisses,
They pall upon me.
- IAGO I can't help laughing.
- CAS. Yea, love is fleeting.
- IAGO Some other beauty has thee in thrall.
Say, have I caught thee?
- CAS. Ha! ha!
- IAGO Ha! ha!
- OTH. (*as before*)
The villian laughs, his laughter smites my bosom;
God give me patience to bear all this grief!
- CAS. Yea, thou hast caught me,
I must confess it.
Hear me
- IAGO (*very softly*) Speak gently,
Gently! I hear thee.

CAS. (*assai sottovoce, mentre JAG. lo conduce in posto più lontano da OTE.*) (*or sì, or no si senton le parole*)

Jago, t'è nota
La mia dimora...

[*le parole si perdono.*]

OTE. (*avvicinandosi un poco e cautamente per udir ciò che dicono*)
(Or gli racconta il modo,
Il luogo e l'ora...)

CAS. (*continuando il racconto sempre sottovoce*)
Da mano ignota...

[*le parole si perdono ancora.*]

OTE. (Le parole non odo...)

Lasso! udir le vorrei! Dove son giunto!!

CAS. Un vel trapunto...

[*come sopra.*]

JAG. È strano! è strano!

OTE. (D' avvicinarsi Jago mi fa cenno.)

[*passo passo con lenta cautela, OTE., nascondendosi dietro le colonne, arriverà più tardi vicino ai due.*]

JAG. (*sottovoce*) Da ignota mano?

[*forte.*]

Baie!

CAS. Da senno. [JAG. gli fa cenno di parlar ancora sottovoce.]

Quanto mi tarda

Saper chi sia...

JAG. (*guardando rapidamente dalla parte d' OTE., fra sè*)

(Otello spia.)

[*a CAS. ad alta voce.*]

L' hai teco?

CAS. (*estrae dal giustacuore il fazzoletto di DES.*)

Guarda.

JAG. (*prendendo il fazzoletto*)

Qual meraviglia!

[*a parte.*]

(Otello origlia.)

Ei s' avvicina

Con mosse accorte.)

[*a CAS. inchinandosi scherzosamente e passando le mani dietro la schiena perchè OTE. possa osservare il fazzoletto.*]

Bel cavaliere — nel vostro ostel.

Perdono gli angeli — l' aureola e il vel.

OTE. (*avvicinandosi assai al fazzoletto, dietro le spalle di JAG. e nascosto dalla prima colonna*)

OTELLO

CAS. (*speaking very gently, while IAGO leads him to a place further from OTH.; his words are audible and inaudible at intervals*)

Knows't thou Iago
Where is my lodging?

.

[*his words are lost.*]

OTH. (*cautiously approaching to hear what they are saying*)

Now does he tell him
The manner, place, and hour.

CAS. (*continuing his story and always speaking very gently*)

An unknown hand

.

[*again the words are lost.*]

OTH. (*aside*). His words I cannot hear.

Woe's me! I fain would know! Has't come to this?

CAS. A broidered napkin

.

[*inaudible as above*]

IAGO. Curious, most curious!

OTH. (*aside*) Iago beckons nearer to approach him.

[*walking cautiously and hiding behind the columns, OTH. draws nearer to them.*]

IAGO (*softly*) An unknown hand?

(*aloud*) Nonsense!

CAS. Nay, truly,

[*IAGO makes signs to him to speak more gently.*]

I cannot fathom
Who there has placed it.

IAGO (*looking to where OTH. stands; to himself*)

Othello sees us.

[*to CAS., aloud.*]

Where is **it**?

CAS. (*drawing DES.'S handkerchief from his doublet*)

Here t'is.

IAGO (*taking the hankerchief*)

Wonder of wonders!

[*aside.*]

Othello listens,

Still drawing nigher

With stealthy caution.

[*holding the handkerchief behind him so as to let OTH. see it, and bowing laughingly to CAS.*]

You gay young courtier, visiting angels

In your fair house, forget their crown and wings.

OTH. (*looking at the handkerchief and standing close to IAGO*

hidden by the first column)

(È quello! è quello!
Ruina e Morte!)

JAG. (Origlia Otello.)

OTE.

[*nascosto dietro la
colonna e guardando
di tratto in tratto il
fazzoletto nelle mani
di CAS.*

OTE.

(Tutto è spento! Amore
e duol.

L' alma mia nessun più
smova

Tradimento, la tua prova
Spaventosa mostri al Sol.

JAG. (a CAS.

[*indicando il fazzoletto.*])

Quest' è una ragna

Dove il tuo cuor

Casca, si lagna,

S' impiglia e muor.

Troppo l' ammiri,

Troppo la guardi,

Bada ai deliri

Vani e bugiardi.

Quest' è una ragna

Dove il tuo cuor

Casca, si lagna,

S' impiglia e muor.

CAS.

[*guardando il fazzoletto*

che avrà ritolto a JAG.]

Miracolo vago

Dell' aspo e dell' ago

Che in raggi tramuta

Le fila d'un vel;

Più bianco, più lieve

Che fiocco di neve,

Che nube tessuta

Dall' aure del ciel.

(*squillo di tromba interno, poi un colpo di canonne*)

OTE. *sarà ritornato nel vano del verone.*

JAG. Quest' è il segnale che annuncia l' approdo
Della trireme veneziana. Ascolta. [*squilli da varie parti.*
Tutto il castel co' suoi squilli risponde.
Se qui non vuoi con Otello scontrarti
Fuggi.

CAS. Addio.

JAG. Va.

[CAS. esce velocemente dal fondo.]

SCENA VI.

JAGO. OTELLO.

OTE. (*avvicinandosi a JAG.*)

Come la ucciderò?

JAG. Vedeste ben com' egli ha riso?

OTE. Vidi.

[*di tanto in tanto salve di gioia e squilli che si avvicinano.*

JAG. E il fazzoletto?

ODE. Tutto vidi.

Voci. (*dal di fuori, lontane*) Evviva!

Voci. Alla riva!

Voci. Allo sbarco!

OTE. È condannata.

Fa ch' io m' abbia un velen per questa notte.

Voci. (*più vicine*) Evviva! Evviva il Leon di San Marco!

JAG. Il toscio no, val meglio soffocarla,
Là, nel suo letto, là, dove ha peccato.

OTELLO

I know't, I know it !

Oh monstrous, monstrous !

IAGO (*to himself*) Othello listens.

OTH. (*hidden behind the column and looking at the handkerchief in CAS.'s hands*)

All has vanished, grief and love.

Nothing more my heart can move.

Latent treason, hatched in night,

Now lies open to the light.

IAGO (*to CAS., pointing to the handkerchief*)

This is a spider's web
Where thy poor heart
Is caught and languishes,
Never to part.

While thou art feeling
Raptures unceasing,
Firmly she holds thee
Never releasing.

This is a spider's web
Where thy poor heart
Is caught and languishes,
Never to part.

CAS. (*looking at the handkerchief which he has taken back from IAGO*)

This is a wonder, wrought
By thread and thimble;
Unto a ray of light
The fabric's changed.
No snowdrift is whiter,
No gossamer lighter,
It is like a cloudlet
That floats in the sky.

[*trumpet signals, and afterwards a gun fired behind; OTH. has again retired to the colonnade.*]

IAGO This is the signal announcing that the galley from Venice
[*trumpets from various sides.*]
is at anchor. Listen ! With all its trumpets the castle
gives answer; if you wish not Othello to meet you, hasten!

CAS. Farewell then.

IAGO Go ! [exit CAS. quickly at back]

SCENE VI.

IAGO. OTHELLO.

OTH. (*going up to IAGO*) How shall I murder him ?

IAGO Did you perceive him gaily laughing ?

OTH. Truly.

[*guns and trumpets heard at intervals, coming nearer.*]

IAGO The napkin did you see ?

OTH. Ay, well I saw it.

Voices (*in the distance, behind*)

Be welcome !

Others To the shoreward !

Others Pull together !

OTH Her fate is settled ;

This same night she must die. Give me some poison.

Voices (*nearer*) Welcome ! welcome ! the lion of San Marco !

IAGO Do't not with poison ; better 'tis to strangle her,
There in her bed, the bed she has defiled.

- OTE. Questa giustizia tua mi piace.
 JAG. A Cassio
 Jago provvederà.
 OTE. Jago, fin d' ora
 Mio Capitano t' eleggo.
 JAG. Mio Duce,
 Grazie vi rendo.
 [*il tumulto è sempre più vicino. Fanfare e grida.*
 Ecco gli Ambasciatori.
 Li accogliete. Ma ad evitar sospetti
 Desdemona si mostri a quei Messeri.
 OTE. Sì, qui l' adduci.
 [JAG. esce dalla porta di sinistra: OTE. s' avvia verso il fondo
 per ricevere gli Ambasciatori.

SCENA VII.

- OTELLO, LODOVICO, RODERIGO, L' ARALDO. — *Dignitari della Repubblica Veneta—Gentiluomini e Dame—Soldati—Trombettieri, dal fondo—poi JAGO con DESDEMONA ed EMILIA dalla sinistra.*
- LOD. (*tenendo una pergamena*)
 Il Doge ed il senato
 Salutano l' eroe trionfatore
 Di Cipro. Io reco nelle vostre mani
 Il messaggio dogale.
- OTE. (*prendendo il messaggio e baciando il suggello*)
 Io bacio il segno
 Della Sovrana Maestà. [*lo spiega e legge*
- LOD. (*avvicinandosi a DES.*) Madonna,
 V' abbia il cielo in sua guardia.
- DES. E il ciel v' ascolti.
- EMI. (*a DES., a parte*) (Come sei mesta.
- DES. (*ad EMI. a parte*) Emilia! una gran nube
 Turba il senno d' Otello e il mio destino.
- JAG. (*andando a LOD*)
 Messer, son lieto di vedervi.
 [LOD., DES. e JAG. formano crocchio insieme.
- LOD. Jago,
 Quali nuove?...ma in mezzo a voi non trovo
 Cassio.
- JAG. Con lui crucciato è Otello.
 DES. Credo
 Che in grazia tornerà.

OTELLO

- OTH. Good, good, the justice of it pleases.
 IAGO For Cassio
 I will myself provide.
 OTH. Thou, from this hour, Iago,
 Art my lieutenant.
 IAGO My general, thanks I proffer.
 [*the noise outside approaches more and more; shouts and flourish of trumpets.*
 There's some one come from Venice, go receive him,
 And, to avoid suspicion,
 Let Desdemona with yourself be present.
 OTH. Yea, go to call her.
 [*exit IAGO right. OTH. goes towards back to receive the Ambassadors.*

SCENE VII.

OTHELLO, LODOVICO, RODERIGO, *the Herald*—*Dignitaries of the Venetian Republic*—*Ladies and Cavaliers*—*Soldiers*—*Trumpeters at back.* *Afterwards IAGO with DESDEMONA and EMILIA entering from right.*

- LOD. (*holding a parchment*) The Duke and Senate
 Of Venice greet the glorious hero
 Of Cyprus. To your own hands I here deliver
 Their gracious message.
 OTH. (*taking the letter and kissing the seal*)
 I kiss.
 The symbol of their sovereign majesty.
 [*opens the letter and reads.*
 LOD. (*going up to DES.*)
 My lady, may the angels protect you !
 DES. May
 Heav'n hear you.
 EMI. (*to DES., aside*) Why this sadness ?
 DES. (*to EMI., aside*) Oh, Emilia,
 A heavy cloud hangs o'er Othello's mind,
 And o'er my future.
 IAGO (*to LOD., going up to him*)
 Most Welcome ! I am very glad to see you.
 [*LOD., DES., and IAGO form a group.*
 LOD. Thank you, Iago. What news, how does
 Lieutenant Cassio ?
 IAGO Annoyed with him's Othello.
 DES. But soon he will regain his grace.

OTE. (*a DES. rapidamente e sempre in atto di leggere*)
Ne siete certa?

DES. Che dite?

LOD. Ei legge, non vi parla.

JAG. f'orse

Che in grazia tornerà.

DES. Jago, lo spero;
Sai se un verace affetto io porti a Cassio...

OTE. (*sempre in atto di leggere e febbrilmente a DES. sottovoce.*)
Frenate dunque le labbra loquaci...

DES. Perdonate, Signor...

OTE. (*avventandosi contro DES.*) Demonio taci!!

LOD. (*arrestando il gesto d' OTE.*) Ferma!

Tutti. Orrore!

LOD. La mente mia non osa

Pensar ch' io vidi il vero.

OTE. (*repentinamente all' Araldo e con accento imperioso*)
A me Cassio! [l' Araldo esce.]

JAG. (*passando rapido accanto ad OTE., e a bassa voce*)
(Che tenti?)

OTE. (*a JAG. a bassa voce*)
(Guardala mentr' ei giunge.)

LOD. Ah! triste sposa!

[*a bassa voce avvicinandosi a JAG. che si sarà un po' allontanato da OTE.*

Quest' è dunque l' eroe? quest' è il guerriero
Dai sublimi ardimenti?

JAG. (*a LOD. alzando le spalle.*)
È quel ch' egli è.

LOD. Palesa il tuo pensiero.

JAG. Meglio è tener su ciò la lingua muta.

SCENA VIII.

CASSIO seguito dall' ARALDO, e detti.

OTE. (*che avrà sempre fissato la porta*)
(Eccolo! È lui!

[*avvicinandosi a JAG. mentre CAS. è sulla soglia*
Nell' animo lo scruta]

OTE. (*ad alta voce a tutti*) Messeri! Il Doge..
[ruvidamente ma sottovoce a DES.]

OTELLO

- OTH. (*to DES., speaking rapidly and continuing to read*)
 Art thou
 So certain ?
- DES. What say you ?
- LOD. He's reading
 And did not listen.
- IAGO Perhaps he will regain
 His grace.
- DES. Firmly I hope so, I would do much
 For the love I bear to Cassio.
- OTH. (*always pretending to read, excitedly to DES. in a whisper*)
 Pray keep
 Your eloquent tongue from wagging.
- DES. Pray forgive me,
 My lord.
- OTH. (*about to strike DES.*) Be silent, devil !
- LOD. (*holding back OTH.*) Spare her !
 All Horror !
- LOD. My mind cannot believe this deed, although
 I saw it.
- OTH. (*to the Herald, in a commanding voice*)
 Call Cassio. [*exit Herald.*]
- IAGO (*going rapidly up to OTH., softly*)
 Wherefore ?
- OTH. (*aside to IAGO*) Watch her
 When first he enters !
- Chorus Unhappy lady !
- LOD. (*aside to IAGO, who has gone a little distance from OTH.*)
 Is this the noble Moor, whom our full Senate
 Call all in all sufficient ?
- IAGO (*to LOD., shrugging his shoulders*)
 He's that he is.
- LOD. What think you ? let me know.
- IAGO Pray pardon me,
 I dare not breathe my censure.

SCENE VIII.

Enter CASSIO, followed by the Herald.

- OTH. (*who has been intently looking towards the door*)
 He comes, 'tis he ! (*aside to IAGO, while CAS. is on the
 threshold*) With all thy senses watch him.
 (*in a loud voice, to all*)

—(ben tu fingi il pianto)

[a tutti ad alta voce.

Mi richiama a Venezia.

ROD. (Infida sorte !)

OTE. (continuando ad alta voce e dominandosi)

E in Cipro elegge
Mio successor colui che stava accanto
Al mio vessillo, Cassio.

JAG. (fieramente e soproso) (Inferno e morte!)

OTE. (continuando come sopra e mostrando la pergamena.)

La parola Ducale è nostra legge.

CAS. (inchinandosi ad OTE. Obbedirò.

OTE. (rapidamente a JAG. in segreto ed indicando CAS.)

(Vedi? non par che esulti
L' infame.

JAG. No.)

OTE. (ad alta voce a tutti.) La ciurma e la coorte

[a DES. sottovoce e rapidissimo.
(Continua i tuoi singulti...)

[ad alta voce a tutti, senza più guardar CAS.

E le navi e il castello
Lascio in poter del nuovo Duce.

LOD. (a OTE. additando DES. che s' avvicina supplichevamente)

Otello,
Per pietà, la conforta, o il cor le infrangi.

OTE. (a LOD. e DES.)

Noi saperem domani. [afferra DES. furiosamente.

A terra!...e piangi!...

[DES. cade. EMI. e LOD. la raccolgono e la sollevano pietosamente.

DES. A terra!...sì, nel livido

Fango...percossa...io giaccio...
Piango...m' agghiaccia il brivido
Dell' anima che muor.
E un dì sul mio sorriso
Fioria la speme e il bacio
Ed or . . l' angoscia in visc
E l' agonia nel cor.
Quel Sol sereno e vivido
Che allieta il cielo e il mare
Non può asciugar le amare
Stille del mio dolor.

EMI.

(Quella innocente un fremito
D' odio non ha nè un gesto,
Trattiene in petto il gemito
Con doloroso fren.
La lagrima si frange
Muta sul volto mesto:
No, chi per lei non piange
Non ha pietade in sen.)

ROD.

(Per me s' oscura il mondo,
S' annuvola il destin;
L' angioli soave e biondo
Scompar dal mio cammin.)

CAS.

(L' ora è fatal! un fulmine
Sul mio cammin l' addita.
Già di mia sorte il culmine
S' offre all' inerte man.
L' ebbra fortuna incalza
La fuga della vita.
Questa che al ciel m' innalza
È un' onda d' uragan.)

LOD.

(Egli la man funerea
Scuote anelando d' ira,
Essa la faccia eterea
Volge piangendo al ciel.
Nel contemplar quel pianto
La carità sospira,
E un tenero compianto
Stempra del core il gel.

Il Coro. (a gruppi disordinato)

Dame. Pietà!

Cav. Mistero!

Dame. Ansia mortale, bieca,
Ne ingombra, anime assorto in
lungo orror.

Cav. Quell' uomo nero è sepol-
crale, e cieca
Un' ombra è in lui di morte e di
terror.

Dame.

Vista crudel!

Cav. Strazia coll' ugnia
l' orrido
Petto! Figge gli sguardi immoti
al suol.
Poi sfida il ciel coll' atre pugna,
l' ispidio
Aspetto ergendo ai dardi alti del
Sol.

Dame.

Ei la colpì! quel viso santo,
pallido,
Blando, si china e tace e piange
e muor.
Piangon così nel ciel lor pianto
gli angeli
Quando perduto giace il peccator.

JAG. (*avvicinandosi a OTE. che resterà accasciato su d'un sedile.*)

(Una parola.

OTE. E che ?

JAG. T' affretta ! Rapido
Slancia la tua vendetta ! il tempo vola.

OTE. Ben parli.

JAG. E l' ira inutil ciancia. Scuotiti !
All' opra ergi tua mira ! All' opra sola !
Io penso a Cassio. Ei le sue trame espia.
L' infame anima ria l' averno inghiotte !

OTE. Chi gliela svelle ?

JAG. Io.

OTE. Tu ?

JAG. Giurai.

OTE. Tal sia.

JAG. Tu avrai le sue novelle in questa notte . .)
[*abbandona OTE. e si dirige verso ROD.*]

JAG. (*ironicamente a ROD.*)
(I sogni tuoi saranno in mar domani
E tu sull' aspra terra !

ROD. Ahi triste !

JAG. Ahi stolto !

JAG. Stolto ! Se vuoi tu puoi sperar ; gli umani
Orsù ! cimenti afferra, e m' odi.

ROD. Ascolto.

JAG. Col primo albor salpa il vascello. Or Cassio
È il Duce. Eppur se avvien che a questi accada
[*toccando la spada.*]
Sventura . . allor qui resta Otello.

ROD. Lugubre
Luce d' atro balen !

JAG. Mano alla spada !
A notte folta io la sua traccia vigilo,
E il varco e l' ora scruto, il resto a te.
Sarò tua scolta. A caccia ! a caccia ! Cinghiò
L' arco !

ROD. Sì ! t' ho venduto onore e fè.)

JAG. (*Corri al miraggio ! il fragile tuo senno*
Ha già confuso un sogno menzogner.
Segui l' astuto ed agile mio cenno,
Amante illuso, io seguo il mio pensier..

ROD. (*Il dado è tratto ! Impavido t' attendo*
Ultima sorte, occulto mio destin.
Mi sprona amor, ma un avido, tremendo
Astro di morte infesta il mio cammin.)

OTELLO.

EMI. (*to herself*)

Her innocence is silent all,
No rancour bears her constant
heart.

Deep in her bosom dies the sigh
Wrung from her by her grief;
The bitter tear-drops, as they
Can never bring relief. [fall,
Oh, weep for her who meekly
Thus her misfortune bears.

ROD. (*to himself*)

Now all the world is darkened,
All sunless is the day;
She whom my heart did worship
Has vanished from my way.

CAS. (*to himself*)

Fatal the hour, a lightning's
flash
Shows me the threat'ning
danger; [me,
Honour and riches crowd on
Their brightness brings no joy.
A fickle fortune's anger
Too soon will overtake me,
And from this dream awake me,
As with the thunder's crash.

LOD. (*to himself*)

His hand is raised against her,
Wrath every word is breathing;
She with a gentle meekness
For rescue looks above.
Gazing upon her sadness
Moved is my heart with pity.
Ah! could my help avail her
Soon to regain his love.

Cho. (*in various groups talking
together*)

Ladies. Alas!

Cav. A secret!

Ladies.

Some mortal anguish dark and
undefined
With thoughts of evil shrouds
his mind.

Cav.

Black are his visage and his soul,
his eyes
Are lighted with a presage of
some ill.

Ladies. A mournful sight!

Cav. With clenched hands,
wildly

He beats his bosom;
His eyes are fixed upon the
ground,
Now he looks up as if defying
With threatening glance the
powr's above.

Ladies.

Her face he struck, so pale, so
like unto an angel's;
She stands in silence weeping
there.
'Tis thus that angels weep, when
from high heav'n above
They see a sinner writhing in
despair.

OTELLO.

IAGO (*approaching OTH., who remains seated*)
Let me advise you.

OTH. What in ?

IAGO Strike quickly, do not tarry
In thy revenge, for time flies swiftly.

OTH. Well spoken !

IAGO Your wrath is like to slacken ; let it not !
To work ! without delay and without pity !
I'll see to Cassio ; I know where to find him.
His soul with deeper dye shall tinge Avernus.

OTH. Who will despatch him ?

IAGO I !

OTH. You ?

IAGO I have sworn it.

OTH. So be't.

IAGO You shall have certain news this very evening.
[he leaves OTH. and goes to ROD.]

IAGO (*ironically to ROD.*)
Your true love will be on the sea to-morrow
And you on dry land.

ROD. 'Tis too certain !

IAGO Coward !
For brave men there is hope ; bestir thee then,
Use every effort, and hear me !

ROD. I hear thee

IAGO At break of day will sail the vessel. Then Cassio
Is General. If meanwhile he should meet with
[laying his hand on his sword]
Some accident, then here remains Othello.

ROD. What baneful plan does thy counsel imply ?

IAGO Unsheath
Thy weapon ! From early fall of night his traces
I'll watch. I'll tell thee place and moment,
Then must thou act. I will be near thee.
The hunt is up, good luck my noble huntsman !

ROD. Yea, I am thine and must obey.

IAGO *to himself*)
Idle the visions, empty as air, you follow ;
Such is the path my will for you has wrought ;
Go then and do the deed e'en as I bid you,
Deluded swain, you act what I have thought.

ROD. (*to himself*)
I will not falter, the die is cast, I follow
Where'er you lead me, unknown destiny.
Love is my guide. Ah, deep, resistless longing
Be it to death, I still must follow thee.

OTE. (*ergendosi e rivolto alla folla, terribilmente*),

Fuggite!

Tutti. Ciel!

OTE. (*slanciandosi contro la folla*) Tutti fuggite Otello!

[*fanfara interna.*]

JAG. (*agli astanti*) Lo assale una malia

Che d' ogni senso il priva.

OTE. (*con forza*) Chi non si scosta è contro me rubello.

LOD. (*fa per trascinare lontano DES.*)

Mi segui...

Voci. (*dal di fuori*) Evviva!

DES. (*sciogliendosi da LOD. e accorrendo verso OTE.*)

Mio sposo!

OTE. (*a DES.*) Anima mia

Ti maledico!

Tutti. (*escono inorriditi*) Orror!...

[*DES., fra EMI. e LOD., esce.*]

SCENA IX.

OTELLO e JAGO soli.

OTE. (*sempre più affannoso*)

Fuggirmi io sol non so!...Sangue! Ah! l' abbietto

Pensiero!...ciò m' accora! [*convulsivamente, delirando.*]

Vederli insieme avvinti...il fazzoletto!...

Ah!...

[*sviene*]

JAG. (*Il mio velen lavora.*) [*Fanfara e Voci dal di fuori.*]

Viva Otello!

JAG.

(*ascoltando le grida, poi osservando OTE. disteso a terra tramortito*)

L' eco della vittoria

Porge sua laude estrema.

[*dopo una pausa.*]

Chi può vietar che questa fronte io prema

Col mio tallone?

Fanfara e Voci. (esterne più vicine)

Evviva Otello! Gloria

Al Leon di Venezia!

JAG. (*ritto e con gesto d' orrendo trionfo, indicando il corpo inerte d' OTE.*)

Ecco il Leone!...

FINE DELL' ATTO TERZO.

OTELLO

OTH. (*rising and turning to the crowd, with terrible expression*)
Avaunt ye !

All Heav'n !

OTH. (*rushing towards the crowd*) All fly before Othello !

IAGO (*to the bystanders*) [*flourish behind.*]
He's taken with a sickness which of all sense
Deprives him.

OTH. (*in a loud voice*) He is declared a rebel
Who any longer carries.

LOD. (*trying to draw DES. away*) Follow me.
Voices (*outside*) Vittoria !

DES. (*freeing herself from LOD. and rushing towards OTH.*)
My husband !

OTH. (*to DES.*) Wife of my bosom, my curses on thee !

All Great heav'n !
[*exceunt in terror. DES. is led away by EMI. and LOD.*]

SCENE IX.

OTHELLO and IAGO.

OTH. (*more and more excited*)
I alone cannot fly. Murder ! Ah ! too monstrous
To think of ! " I like not that ! " [*in convulsions*]
To see them clasp each other ! That handkerchief !
Ah ! [*he swoons*]

IAGO (*to himself*) He changes with my poison.
[*flourish of trumpets.*]
Voices (*outside*) Hail Othello !

IAGO (*listening to the cries, then looking at OTH. who lies stretched
out before him*)
Echo's loud with his glory, praising his valour.
[*after a pause.*]

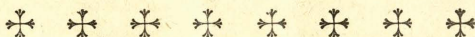
Who can prevent me here to plant my bootheel
Upon his forehead ?

Flourishes and voices outside (coming nearer)

Vittoria ! Long live Othello !
Hail to the lion of Venice !

IAGO (*standing erect and pointing with horrible triumph to the
motionless body of OTH.*)
See here, the Lion !

END OF THE THIRD ACT.



ATTO QUARTO.

LA CAMERA DI DESDEMONA.

Letto, inginocchiatoio, tavolo, specchio, sedie. Una lampada arde appesa davanti all' immagine della Madonna che sta al di sopra dell' inginocchiatoio. Porta a destra. È notte. Un lume acceso sul tavolo.

SCENA I.

DESDEMONA. EMILIA.

EMI. Era più calmo?

DES. Mi pareva. M' ingiunse
Di coricarmi e d' attenderlo. Emilia,
Te ne prego, distendi sul mio letto
La mia candida veste nuziale.
M' odi. Se pria di te morir dovessi
Mi seppellisci con un di quei veli.

EMI. Scacciate queste idee.

DES. (*sedendo macchinamente davanti allo specchio*)

Son mesta tanto.

Mia madre aveva una povera ancella

Innamorata e bella;

Era il suo nome

Barbara. Amava

Un uom che poi l' abbandonò, cantava

Una canzone: *la canzon del Salice.*

— Mi disciogli le chiome—

Io questa sera ho la memoria piena

Di quella cantilena:

[a EMI.

“ *Piangea cantando*

Nell' erma landa,

Piangea la mesta.

O Salce! Salce! Salce!

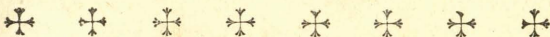
Sedeo chinando

Sul sen la testa!

O Salce! Salce! Salce!

Cantiamo! il Salce funebre

Sarà la mia ghirlanda.”



ACT THE FOURTH.

THE BEDROOM OF DESDEMONA.

A bed, prie-Dieu, table, looking-glass, chairs. A burning lamp is suspended in front of the image of the Madonna, which is above the prie-Dieu. Door to left. It is night. A candle on the table.

SCENE I.

DESDEMONA. EMILIA.

EMI. He looked more gentle ?

DES. So it seemed. He bade me

Soon to await him, and to go to bed.

Emilia, let me ask you, before you go,

Lay on my bed the same sheets that were there

Upon my wedding night. And, prythee,

If I should die before thee, let me be shrouded

In one of those same sheets.

EMI. Come, come, you talk

Of fancies.

DES. (*sitting down mechanically before the looking-glass*)

I am sad to-night and weary.

My mother, long ago, had a poor maid,

As fair as she was faithful, and her name

Was Barbara.

She was in love, and he she loved proved mad

And did forsake her. She had a song of *Willow*. [*to EMI.*

Loose my hair, prythee, hie thee. That song this evening

Will not go from my mind ; like that poor maid

I e'en must sing it :—

“ *The poor soul sat pining*

Alone and lonely,

There on the lonely strand.

Sing willow, willow, willow !

Upon her bosom her head inclining.

Sing heigho, sing heigho !

Sing all a green willow shall be my garland.” [*to EMI.*

Prythee, despatch, anon will come Othello.

— Affrettati; fra poco giunge Otello.—

“*Scorreano i rivi fra le zolle in fior,
Gemea quel core affranto,
E dalle ciglia le sgorgava il cor
L' amara onda del pianto.
O Salce! Salce! Salce!
Cantiam la nenia blanda.
Cantiamo! il Salce funebre
Sarà la mia ghirlanda.*”

“*Scendean gli augelli a vol dai rami cupi
Verso quel dolce canto.
E gli occhi suoi piangevan tanto, tanto,
Da impietosir le rupi.*”

[a EMI. levandosi un anello dal dito.

— Riponi questo anello.—

Povera Barbara!—Solea la storia
Con questo semplice—suono finir:
“*Egli era nato—per la sua gloria,
Io per amarlo.*”

— Ascolta. Odo un lamento. [EMI. *fa qualche passo*
Taci. Chi batte a quella porta?...

EMI.

È il vento.

DES. “*Io per amarlo e per morir.*”

— Emilia, addio. Come m' ardon le ciglia!

È presagio di pianto. [abbraccia EMI, che esce.

Buona notte.

SCENA II.

DESDEMONA sola.

Va all' inginocchiatoio.

DES. Ave Maria piena di grazia, eletta
Fra le spose e le vergini sei tu,
Sia benedetto il frutto, o benedetta,
Di tue materne viscere, Gesù.
Prega per chi adorando a te si prostra,
Prega pel peccator, per l' innocente
E pel debole oppresso e pel possente,
Misero anch' esso, tua pietà dimostra.
Prega per chi sotto l' oltraggio piega

OTELLO

*“The fresh stream ran by her,
 Where the rushes grow,
 And murmured all her moaning;
 And from her eyes the sad tears did flow
 Which in her heart were rising.
 Sing willow, willow, willow!
 Sing heigho, sing heigho!
 Sing all a green willow shall be my garland.”*

*“Down from the branches all the birds came flying,
 Listening to her sweet sighing.
 So full of sorrow was her tender ditty
 The stones were moved to pity.”*

[to EMI., taking a ring from her finger.

Lay by this ring and guard it.
 Alas poor Barbara! I think her story
 In sad and simple wise thus used to end.

*“For he was born to live in glory
 And I to love him”* *[interrupting herself.*

Do harken! Was that a sigh? *[EMI. goes towards the window.*
 Listen! Who is't

That knocks at this hour?

EMI. The wind.

DES. *“And I to love him and to die.”*

Farewell, Emilia! Mine eyes do itch this evening.
 Dost thou think it bodes weeping?

[she embraces EMI., who exit.
 Good night.

SCENE II.

DESDEMONA, *alone.*

She kneels before the image of the Madonna.

DES. Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee, blessed art
 thou amongst women, and blessed is the fruit of thy
 womb, Jesus.

Ah, pray for her who lies in prayer before thee!
 Pray for the sinner, thou, and for the sinless,
 Give thy aid to the oppressed and to the mighty—
 He too will need it—pray for all who implore thee.
 Pray for her who is sadly sighing

La fronte e sotto la malvagia sorte;
 Per noi tu prega
 Sempre e nell' ora della morte nostra.

[*resta ancora inginocchiata ed appoggia la fronte sul
 l'inginocchiatoio come chi ripeta mentalmente una orazione.
 Non s' odono che le prime e le ultime parole della preghiera.*

Ave Maria
 nell' ora della morte.
 Amen.

[*s' alza e va a coricarsi.*

SCENA III.

DESDEMONA. OTELLO.

OTE. *entra da una porta segreta, depone una scimitarra sul
 tavolo, s' arresta davanti alla face, titubante se spegnerla o
 no. Guarda DES. Spegne la face. La scena resta rischiarata
 dal solo lume dell' inginocchiatoio. OTE. spinto da un impeto
 di furore, s' avvicina al letto; ma là s' arresta. Contempla
 lungamente DES. che dorme. La bacia tre volte. All' ultimo
 bacio DES. si desta.*

DES. Chi è là?...

Otello?

OTE. Sì. Diceste questa sera

Le vostre preci?

DES. Orai.

OTE. Se vi sovviene

Di qualche colpa commessa che attenda
 Grazia dal ciel, imploratela tosto.

DES. Perchè?

OTE. T' affretta. Uccidere non voglio

L' anima tua.

DES. D' uccider parli?

OTE. Sì.

DES. Pietà di me, mio Dio.

OTE. Amen.

DES. E abbiate

Pietà voi pure.

OTE. Pensa ai tuoi peccati.

DES. Mio peccato è l' amor.

OTE. Perciò tu muori

DES. E perchè t' amo m' uccidi?

OTHELLO

As all the hopes of happiness betray her.

Oh, grant thy prayer !

Pray for us now and in the hour of dying

[*she remains kneeling, resting her head on the prie-Dieu as if she were repeating a prayer, only the first and last words of which are audible.*

Holy Mary

. at the hour of our death.

Amen. [*she rises and lies down on the bed.*

SCENE III.

DESDEMONA. OTHELLO.

OTH. enters by a secret door, and places a scymitar on the table. He stands before the candle doubtful whether to blow it out or not. He looks at DES. and then extinguishes the candle. The only light on the stage is that of the lamp above the prie-Dieu. OTH., in an impulse of fury, goes towards the bed, but there stops himself. He looks for a long time on the sleeping DES., then kisses her three times. At the last kiss DES. awakes.

DES. Who's there ? Othello ?

OTH. Ay. Have you prayed to-night, Desdemona?

DES. I have.

OTH. If you bethink yourself of any crime

Unreconciled as yet to heav'n and grace,

Solicit for it straight.

DES. My lord ?

OTH. Well do it !

For heav'n forbid, I would not kill your soul.

DES. Talk you of killing ?

OTH. Ay.

DES. Then Lord have mercy

On me.

OTH. Amen !

DES. Ah, then you too have mercy !

OTH. Think of thy sins.

DES. They are loves I bear to you.

OTH. For that thou diest.

DES. Because I love you you kill me ?

- OTE. Ami Cassio.
 DES. No! sull' anima mia!!
 OTE. Quel fazzoletto
 Ch' io ti donai gli desti.
 DES. Non è vero!
 OTE. Nella sua man lo vidi.
 DES. Io rea non sono!
 OTE. Confessa!
 DES. Giuro!
 OTE. Bada allo sperginro...
 Pensa che sei sul tuo letto di morte.
 DES. Non per morir.
 OTE. Per morir tosto.
 DES. Aita!
 Cassio non amo...ch' ei qui venga...ei parli.
 OTE. Muto è per sempre.
 DES. Cielo! Morto?
 OTE. Morta.
 DES. Son perduta...ei tradito!
 OTE. E pianger l' osi?
 DES. Otello...non uccidermi...
 OTE. Tu invano
 Ti difendi.
 DES. Ch' io viva ancor...
 OTE. Giù! cadi,
 Prostituta!...
 DES. Pietà!
 OTE. Muori!!
 DES. Ch' io viva
 Questa notte...
 OTE. No.
 DES. Un' ora...
 OTE. No.
 DES. Un istante.
 OTE. No.
 DET. Sol ch' io dica un' Ave.
 OTE. È tardi ! È tardi!...
 [la soffoca. Un grido di DES. S' ode bussare alla porta.
 OTE. (contemplando il corpo inerte di DES.)
 Calma come la tomba.
 EMI. (dal di fuori) Aprite! Aprite!
 OTE. (trabalzando)
 Chi è là!—Chi batte!

OTELLO

- OTH. You love Cassio.
 DES. No, I swear it by my soul.
 OTH. That handkerchief I loved you gave to Cassio.
 DES. It is a falsehood.
 OTH. In his own hands I saw it.
 DES. And yet I'm guiltless.
 OTH. Confess thee !
 DES. Guiltless !
 OTH. Take heed of perjury. Think thou art lying
 Upon thy deathbed.
 DES. But not yet to die.
 OTH. Yes, presently.
 DES. Lord help me ! Cassio I love not.
 Call him hither, and ask him !
 OTH. He's mute for ever.
 DES. Heav'n !
 Dead ?
 OTH. Dead !
 DES. Alas ! he is betray'd, and I undone.
 OTH. Dost weep, thou strumpet ?
 DES. Oh, banish me, my lord,
 But kill me not !
 OTH. Nay, nothing now will save thee.
 DES. Oh, spare me, let me live.
 OTH. Down with thee, strumpet !
 DES. Have pity !
 OTH. No !
 DES. Let me but live to-night !
 OTH. No !
 DES. An hour !
 OTH. No !
 DES. One moment,
 But while I say my prayer !
 OTH. It is too late !
[he stifles her. Shriek of DES. Knocking at the door
 OTH. *(looking on the motionless form of DES.)*
 Still as the grave !
 EMI. *(outside)* Within there, open !
 OTH. *(faltering)* Who's there ?
 Who knocks thus ?

- EMI. (*come sopra*) Signor mio...ven prego,
Lasciate ch' io vi parli...Aprite!
- OTE. (*aprendo*) Emilia,
Che avvenne?
- EMI. (*entrando*) Un gran delitto ! Cassio uccise
Rodrigo.
- OTE. E Cassio?
- EMI. Vive.
- OTE. Cassio vive!!
- DES. (*dal letto*)
Ingiustamente...uccisa ingiustamente...
- EMI. (*accorrendo al letto*)
Chi geme là? Orror!
- DES. Muoio innocente...
- EMI. Gran Dio! Chi fu?
- DES. Nessuno...io stessa...al mio
Signor mi raccomanda...Emilia...Addio... [muore.
- OTE. O mentitrice! io l' uccisi.
- EMI. Assassino!
- OTE. Fu di Cassio la druda. A Jago il chiedi.
- EMI. A Jago?!
- OTE. A Jago.
- EMI. Stolto!! e tu il credesti?...
- OTE. Negarlo ardisci? [fa per avventarsi contro EMI.
- EMI. Non ti temo.
- OTE. (*la afferra*) Bada!
- EMI. (*si svincola e corre verso la porta gridando disperatamente*)
Olà! Soccorso! Aiuto! Otello uccise
Desdemona!

SCENA IV.

OTELLO, EMILIA, LODOVICO, CASSIO, JAGO.

Poi MONTANO con gente armata.

- Tutti.* (*tranne OTE. ed EMI.*)
Quai grida! Orrore! Orrore!
- EMI. Jago, smentisci quel vile assassino.
Hai tu creduto Desdemona infida?
Parla!
- JAG. Tal la credea.
- OTE. Quel fazzoletto
Che un dì le diedi, a Cassio essa donava.

OTELLO

EMI. (*still outside*) Good my lord, do hear me.
 I would but speak a word with you ; pray open !

OTH. (*opening the door*) Emilia, what is it ?

EMI. (*entering*) It is foul murder!
 Cassio hath killed Roderigo.

OTH. And Cassio ?

EMI. Lives.

OTH. Cassio lives ?

DES. (*from the bed*) I die here guiltless, I've been slain unjustly.

EMI. (*running to the bed*) What cry is that ? Ho, help !

DES. I die here guiltless

EMI. Great heav'n ! who did this deed ?

DES. No one ; . . . myself.
 Unto my lord . . . pray you commend me . . . I die
 Guiltless . . . farewell Emilia. [*dies.*

OTH. She dies a liar ;
 'Twas I that killed her.

EMI. Vile assassin !

OTH. Strumpet
 She was to Cassio. 'Twas your husband told me.

EMI. My husband ?

OTH. Ay, your husband !

EMI. Fool ! and did'st believe him ?

OTH. (*threatening* EMI.) Dare you deny it ?

EMI. Thee I fear not.

OTH. (*taking hold of her*) Tarry :

EMI. (*frees herself and runs to the door, crying loudly*)
 Ho, help. The Moor has killed my mistress.

SCENE IV.

OTHELLO, EMILIA, LODOVICO, CASSIO, IAGO ; *afterwards*
 MONTANO and Soldiers.

All (except OTH. and EMI.)

Oh ! horror ! horror !

EMI. (*to* IAGO) Speak, if thou be'st a man, disprove this villain.
 He says, thou told'st him that his wife was false.

IAGO So I believed.

OTH. The pledge and token
 Which first I gave her, in Cassio's hand I saw it.

EMI. O potenza divina!

JAG. (*ad* EMI.) Taci.

EMI. No,

Tutto rivelo!

JAG. Taci.

EMI. No! costui

Dalla mia man quel fazzoletto svelse

A viva forza.

CAS. E nella mia dimora

Trovai quel vel.

MON. (*entrando ed indicando* JAG.)

Rodrigo morente

Mi svelò di quest' uom l' arti nefande.

OTE. (*a* JAG.) Ah! discolpati!!

JAG. (*fuggendo*) No.

LOD. Ferma.

MON. S' insegue.

[*alcuni escono inseguendo* JAG.]

Tutti. Afferratelo!

OTE. (*slanciandosi per afferrar la spada*)

E il ciel non ha più fulmini?!...

LOD. La spada a me!

OTE. Tant' osi?—Niun mi tema

S' anco armato mi vede. Ecco la fine

Del mio cammin... Oh! Gloria! Otello fu

[*lascia cadere la spada. Va presso al letto e contempla* DES.]

E tu... come sei pallida! e stanca, e muta, e bella,

Pia crëatura nata sotto maligna stella.

Fredda come la casta tua vita, e in cielo assorta.

Desdemona! Desdemona!... Ah!... morta!... morta!... morta!

[*estraendo furtivamente dalle vesti un pugnale.*

Ho un' arma ancor!

[*si ferisce.*

CAS. Ah! Ferma!

Tutti. Sciagurato!

OTE. Pria d' ucciderti... sposa... ti baciai.

Or morendo... nell' ombra... ov' io mi giaccio...

Un bacio... un bacio ancora... un altro bacio...

[*muore.*

FINE.

OTELLO

- EMI. Oh, heav'nly powers !
LAGO (*to EMI.*) Silence !
EMI. No, I will reveal it.
LAGO Be silent !
EMI. No ! That handkerchief he tore away from me,
And begged me oft to steal it.
CAS. And I found in my chamber
A handkerchief.
MON. (*entering and pointing to IAGO*)
The dying Roderigo
Has told me all the dark plots of this villain.
OTH. (*to IAGO*) Refute their charges !
LAGO. No ! [*exit, running.*]
LOD. Stop him !
MON. Arrest him ! [*exeunt attendants after IAGO.*]
All. Let him not escape.
OTH. (*running towards his scymitar on the table*)
Great heav'n !
Hast thou no lightning left ?
LOD. Give me thy sword.
OTH. What would you ? Do not fear me, though I still have
A weapon.
Here is my butt, here is my journey's end.
Othello's gone.
[*he drops his sword and goes to the bed, looking upon DES.*
And thou, how dost thou look now ?
So pale, so still, so beautiful. Oh ill-starred wench,
And noble ! Battered by evil fortune. Cold now
E'en as thy chastity, most fit for heav'n.
Oh, Desdemona, Desdemona dead !
[*he draws furtively a dagger from his doublet.*
This still remains. [*stabs himself.*]
CAS. Ah ! hold him.
All. Oh ! Othello !
OTH. I kissed thee ere I killed thee. No way but this,
Killing myself, a kiss, another kiss, and yet a kiss ! [*dies*]

THE END.

LONDON :

PRINTED BY J. MILES AND CO., WARDOUR STREET, W.

MODERN ITALIAN OPERAS.

LA GIOCONDA.

AN OPERA IN FOUR ACTS.

THE LIBRETTO BY

TOBIA GORRIO (ARRIGO BOITO).

THE MUSIC BY

AMILCARE PONCHIELLI.

ENGLISH ADAPTATION BY

HENRY HERSEE.

Vocal Score, 8s. net. Pianoforte Solo, 4s. net.

AIDA.

AN OPERA IN FOUR ACTS.

THE LIBRETTO BY

ANTONIO GHISLANZONI.

THE MUSIC BY

GIUSEPPE VERDI.

Vocal Score, 8s. net. Pianoforte Solo, 4s. net.

MEFISTOFELE.

AN OPERA IN FOUR ACTS.

WRITTEN AND COMPOSED BY

ARRIGO BOITO.

ENGLISH ADAPTATION BY

THEO. MARZIALS.

Vocal Score, 3s. net. Pianoforte Solo, 4s. net.

OTELLO.

AN OPERA IN FOUR ACTS.

THE LIBRETTO BY

ARRIGO BOITO.

THE MUSIC BY

GIUSEPPE VERDI.

COMPLETE OPERA.

Vocal Score (English and Italian words) 7/6 net.

Pianoforte Solo, 4s. net.

As used at **THE ROYAL COLLEGE OF MUSIC,**
THE ROYAL ACADEMY OF MUSIC,
THE GUILDHALL SCHOOL OF MUSIC,
 and by all the leading Professors of Singing.

RICORDI'S "SPECIAL" EDITION

OF

Vocal Tutors, Solfeggi and Exercises,

WITH PIANOFORTE ACCOMPANIMENTS (FULL MUSIC SIZE).

FIRST SERIES.

NEWLY EDITED AND REVISED BY HENRY BLOWER.

VOL.				NET PRICE		
				S.	D.	
	G. NAVA.					
1.	Elementary Solfeggi for Medium Voice.	Book I.	...	...	1	6
2.	Elementary Solfeggi for Medium Voice.	Book II.	...	...	1	6
3.	Elementary Solfeggi for Medium Voice.	Book III.	...	...	1	6
4.	Twenty-four Solfeggi for Contralto and Bass.	Book I.	...	...	1	6
5.	Twenty-four Solfeggi for Contralto and Bass.	Book II.	...	...	1	6
6.	Twenty-four Solfeggi for Contralto and Bass.	Complete	...	...	2	6
7.	Twenty-four Solfeggi for Mezzo-Soprano and Baritone.	Book I.	...	...	1	6
8.	Twenty-four Solfeggi for Mezzo-Soprano and Baritone.	Book II.	...	...	1	6
9.	Twenty-four Solfeggi for Mezzo-Soprano and Baritone.	Complete	...	...	2	6
	F. LAMPERTI.					
10.	Daily Exercises	...	...	...	1	0
11.	First Lessons in Singing for Soprano, Mezzo-Soprano or Tenor.	Book I.	...	...	1	6
12.	First Lessons in Singing for Soprano, Mezzo-Soprano or Tenor.	Book II.	...	...	1	6
13.	First Lessons in Singing for Soprano, Mezzo-Soprano or Tenor.	Complete	...	...	2	6
	G. NAVA.					
14.	Fifty-one progressive Melodies for Soprano or Tenor (Op. 38).	Book I.	...	...	1	6
15.	Fifty-one progressive Melodies for Soprano or Tenor (Op. 38).	Book II.	...	...	1	6
16.	Fifty-one progressive Melodies for Soprano or Tenor (Op. 38).	Complete	...	...	2	6
	N. VACCAJ.					
17.	Practical Method of Italian Singing	...	...	...	1	6
	G. NAVA.					
18.	Practical Method of Vocalisation for Bass or Baritone	...	...	...	2	6
19.	Elements of Vocalisation for Soprano or Tenor	...	...	...	2	6
	G. CONCONE.					
20.	Fifty Singing Lessons for Medium Voice	...	...	...	1	0

SECOND SERIES.

NEWLY EDITED AND REVISED BY L. VANNUCCINI.

VOL.				NET PRICE		
				S.	D.	
	G. CONCONE.					
21.	Forty Singing Lessons for Bass or Baritone (Op. 17)	...	...	...	1	0
22.	Forty Singing Lessons for Contralto (Op. 17)	...	...	...	1	0
23.	Twenty-five Singing Lessons for Medium Voice (Op. 10)	...	...	...	1	0
24.	Twenty-five Singing Lessons for Two Ladies' Voices (Op. 13)	...	...	...	1	0
	M. BORDOGNI.					
25.	Thirty-six Vocalises for Soprano	...	...	...	2	6
	P. BONA.					
26.	Sixty Solfeggi for Mezzo-Soprano.	Book I.	...	...	2	6
27.	Sixty Solfeggi for Mezzo-Soprano.	Book II.	...	...	2	6

May be had of all Musicsellers, and of

G. RICORDI & CO., 265, REGENT STREET, LONDON, W.

G. RICORDI & CO.'S STANDARD POPULAR SONGS.

FOR EVER AND FOR EVER.	Words by Violet Fane. Published in C, E flat, and F.	F. PAOLO TOSTI.
GOOD BYE!	Words by G. J. Whyte Melville. Published in E flat, F, G, and A.	" "
BECAUSE OF YOU.	Words by F. E. Weatherly. Published in B flat, C, D flat, and E flat.	" "
FUNICULI FUNICULA.	English words by Edward Oxenford. Published in E flat, and F.	LUIGI DENZA.
COME TO ME	Words by W. Boosey. Published in A, B, C, and D.	" "
'TIS JUNE.	Words by F. E. Weatherly. Published in B flat, C, and D.	" "
UNLESS	Words by Mrs. Browning. Published in G, A, B, and C	L. CARACCILO.
MY HEART AND I.	Words by Rita. Published in C, D, and E flat.	" "
THE DEVOUT LOVER.	Words by W. H. Pollock. Published in E flat, and F.	MAUDE V. WHITE.
GO, LOVELY ROSE.	Words by Edmund Waller. Published in E, and E flat.	" "
SLEEP ON, DEAR LOVE.	Words by H. L. D'Arcy Jaxone. Published in A flat, and B flat.	CIRO PINSUTI.
QUEEN OF THE EARTH.	Words by H. L. D'Arcy Jaxone. Published in B flat, and D.	" "
A DREAM OF PEACE.	Words by H. L. D'Arcy Jaxone. Published in B flat, C, D, and E flat.	" "
STAY WITH ME.	Words by Clifton Bingham. Published in C, D, E flat and F.	TITO MATTEI.
UNSPOKEN WORDS.	(Musica Proibita.) Words by H. L. D'Arcy Jaxone. Published in E, F, and G.	S. GASTALDON.
A SONG OF SLEEP.	Words by Lord H. Somerset. Published in D and F.	LORD HENRY SOMERSET.
A SONG OF MAY.	Words by A. C. Swinburne. Published in D, E flat, and F.	" "
THE LAST DREAM.	Words by F. E. Weatherly. Published in E flat, F, G, and A.	F. H. COWEN.
AT THE MAKING OF THE BAY.	Words by S. M. Peck. Published in A, C, and D.	LIZA LEHMANN.

Post-Free, TWENTY-FOUR STAMPS each.

May be had of all Musicsellers and of
G. RICORDI & Co., 265, Regent Street, London, W.